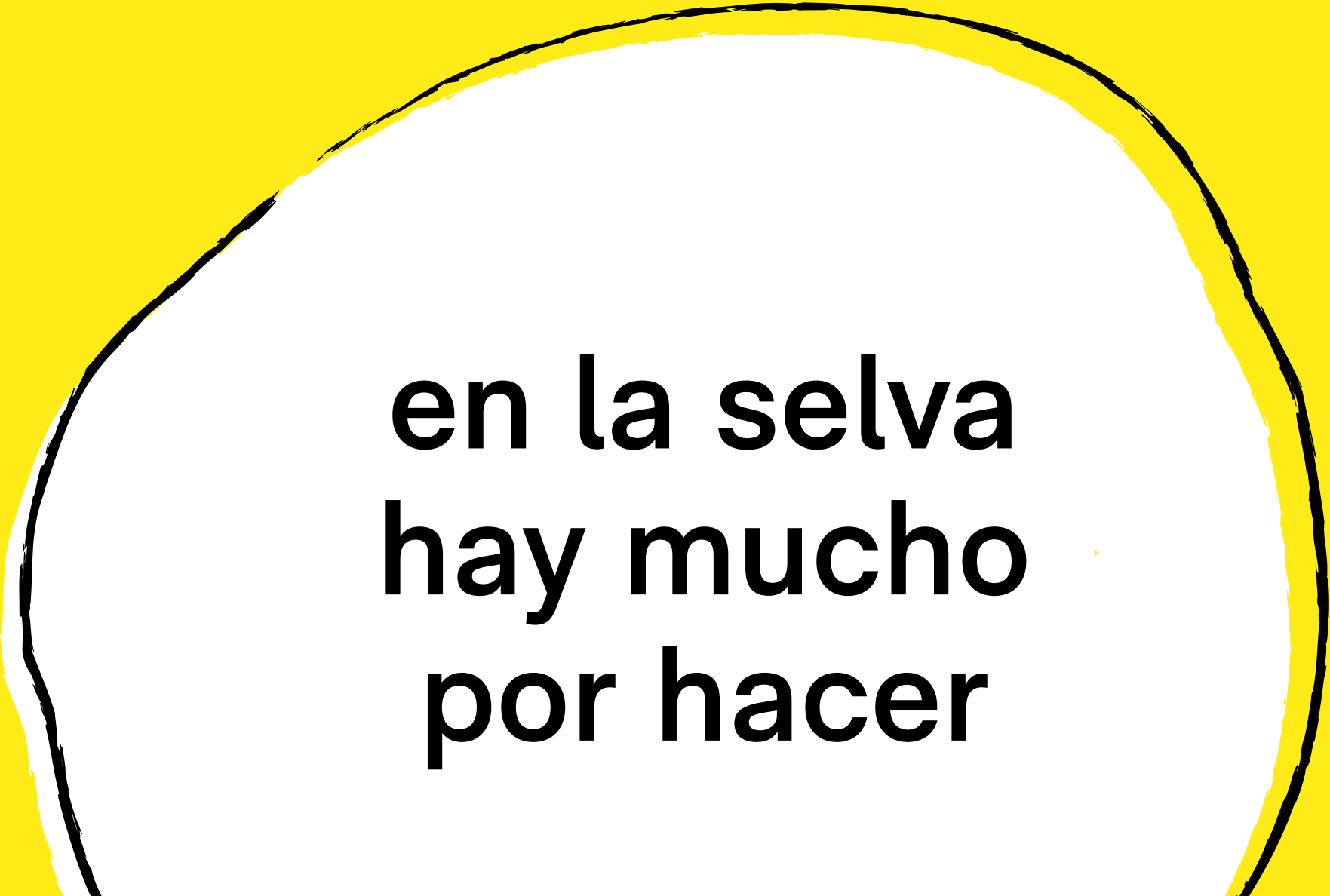




**en la selva
hay mucho
por hacer**

Celebrando el aniversario de 50 años desde la primera muestra de la entonces incipiente colección del Museo de la Solidaridad en 1972, la exposición *En la selva hay mucho por hacer*, se pregunta por la continuidad y la contingencia de los principios y valores fundacionales que dieron luz al Museo.

El concepto de “un museo permeable, sin adentro ni afuera” es explorado mediante una museografía transgeneracional que se despliega por todo el edificio del Museo con más de 110 obras, archivos y libros, la mayoría pertenecientes a la Colección MSSA. La selección de obras se centra en piezas menos exhibidas, interrogando sus historias particulares, como también en los silencios y exclusiones de la Colección. Sus piezas dialogan con obras contemporáneas, archivos, libros álbum y gráficas populares. El proyecto de exposición reflexiona en torno a la noción de “antimuseo” que se opone a la reclusión del arte para las élites metropolitanas y la posibilidad de una institución cultural para el pueblo. En la muestra se exploran estas nociones a partir de la creación de espacios intergeneracionales e inclusivos, creando una suerte de biblioteca popular abierta que incorpora un nutrido programa público en otras ciudades del país, que permitirán acercar la Colección del Museo y sus problemáticas a diversos públicos.

El título de la exposición y su conceptualización se basa en el libro álbum *En la selva hay mucho por hacer* publicado en 1971 por Comunidad del Sur en Montevideo, que cuenta la historia de un grupo de animales que se organizan para asegurar que la riquezas de la selva beneficie a todos. La historia relata la llegada de un cazador que se lleva a los animales al zoológico en la ciudad, y como ellos traman su liberación. El cuento es una fabulación anarquista de la prisión política y la solidaridad interespecies escrita por el uruguayo Mauricio Gatti en un esfuerzo por comunicar, a través de cartas-dibujo, a su hija de tres años los motivos de su reclusión en un recinto militar. Se trata de una fábula contra la reclusión y una celebración de la solidaridad colectiva.

Celebrating 50 years since the opening of the first exhibition of the incipient collection of the Solidarity Museum in 1972, the exhibition In the Jungle There Is Much to Do asks questions around the continuity and contingency of the founding principles and values that gave birth to the museum.

The concept of “a permeable museum, without an inside or an outside” is explored through a transgenerational exhibition that unfolds throughout the Museum building with more than 110 works, archives and books, most of them belonging to the MSSA Collection. The selection of works focuses on less exhibited pieces, interrogating their particular stories, as well as the silences and exclusions of the collection. These pieces dialogue with contemporary works, archives, picture books and popular prints. The exhibition project reflects on the notion of “antimuseum” that opposes art held captive exclusively for metropolitan elites, and explores the possibility of creating a cultural institution for the people. The exhibit revises these notions through the creation of intergenerational and inclusive spaces, transforming the museum into an open popular library, including an expanded public program in other cities of the country, bringing the museum collection and its discussions to different audiences.

The title of the exhibition and its conceptualisation is based on the picture book In the Jungle There Is Much to Do to do published in 1971 by Comunidad del Sur in Montevideo. The book tells the story of a group of animals that selforganise to ensure that the richness of the jungle benefits everyone. And how the animals are captured by a hunter who takes them away to the city zoo. And how they, together with the free animals plot their escape. The story is an anarchist fable of political prison and interspecies solidarity written by Uruguayan Mauricio Gatti in an effort to communicate, through drawings-as-letters to his three-year-old daughter, the reasons for his confinement in a military compound. It is a fable against enclosure and a celebration of collective solidarity.

Participantes

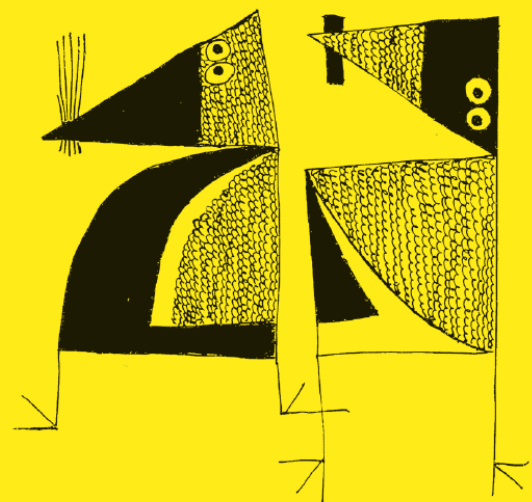
Noor Abuarafeh, Marta Adams, Inés Agüero, Jesús Álvarez Amaya, Paula Baeza Pailamilla, Octavio Bajonero, Alexandra Bill, Rafael Canogar, Ernesto Cardenal, Leonora Carrington, Beatriz Aurora Castedo, Bélgica Castro, Ch. Galsahdorj, Santos Chávez, Diane di Prima, Zehra Doğan, Luz Donoso, Artistas El pueblo tiene arte con Allende (José Balmes, Jorge Barba, Gracia Barrios, Francisco Brugnoli, Alfredo Canete, Santos Chávez, Patricio de la O, Delia del Carril, Dino Di Rosa, Gonzalo Díaz, Luz Donoso, Eduardo Garreaud, Patricia Israel, Carmen Johnson, Eduardo Martínez Bonati, Ricardo Mesa, Pedro Millar, José Moreno, Guillermo Núñez, Aníbal Ortizpozo, Julio Palazuelos, Alberto Pérez, Gustavo Poblete, Alfonso Puente, Israel Roa, Fernando Undurraga, Elsa Urzúa, Eduardo Vilches), Virginia Errázuriz, León Ferrari, José Gamarra, Héctor García, Mauricio Gatti, Teresa Gazitúa, Beatriz González, Ernesto González Puig, Grupo experimental de cine (Alfredo Echániz, Gabriel Peluffo, Walter Tournier), Ramón Haití, Hermanos Mayo, Elena Huerta, Francisco Huichaqueo, Miguel Ángel Ibarra, Sarah Jiménez Vernis, Paulina Lavista, Claude Lazar, Nacho López, Clemencia Lucena, Roberto Matta, Leandro Mbomio, Emilio Miguel, Joan Miró, Teresa Montiel, Óscar Fernando Morales Martínez, Akila Mouhoubi, Mujeres Guna de la Comarca de Guna Yala, Ngo Quang Nam, Guillermo Núñez, John Phillips, Joan Rabascall, Torsten Renqvist, Naomi Rincón Gallardo, Hugo Rivera-Scott, Victoria Santa Cruz, Serigrafía Instantánea, Taller 4 Rojo (Diego Arango, Nirma Zárate), Tapio Tapiovaara (Tapsa), María Teresa Toral, Jiri Trnka, José Val del Omar, José Venturelli, María Helena Vieira da Silva, Eduardo Vilches, Maximiliano Mamani (Bartolina Xixa).

Biblioteca Popular La selva

Cada libro-álbum de esta biblioteca es un mundo en sí mismo, una obra en sus propios términos, hermanos y hermanas de las obras expuestas. Se rehúsan a ser segregados en una sala de lectura, creen en la coexistencia y habitan todos los espacios expositivos. Las bibliotecas populares se constituyen por comunidades de interés, cada libro una herramienta de uso vinculante, que abre espacios transgeneracionales de auto-aprendizaje mutuo y colectivo. Esta biblioteca popular es un semillero cuyas historias acompañan y forman parte del pluriverso de las piezas artísticas, se exponen unas a otras, se nutren mutuamente, se tocan, se abrazan, crecen y conversan juntos.

Popular Library In the Jungle

Every picture book in this library is world in itself, a piece in its own right, siblings of the art works exhibited. They refuse to be segregated into a reading room, instead they coexist, inhabiting all of the exhibition spaces. Popular libraries are constituted by communities of interest, they are tools to be used, they connect, they open up spaces of transgenerational collective and mutual self-learning. This popular library is a seedbed whose stories accompany and are a part of the pluriverse of the artistic works present, they are mutually exposed, they nurture each other, they touch and embrace one another, they grow and speak together.

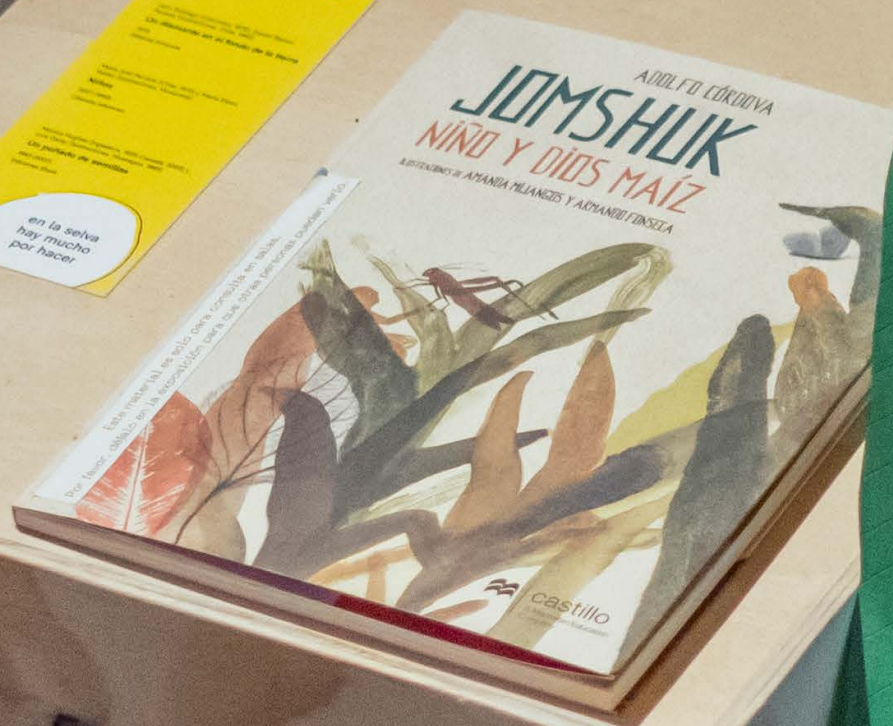


Listado de libros

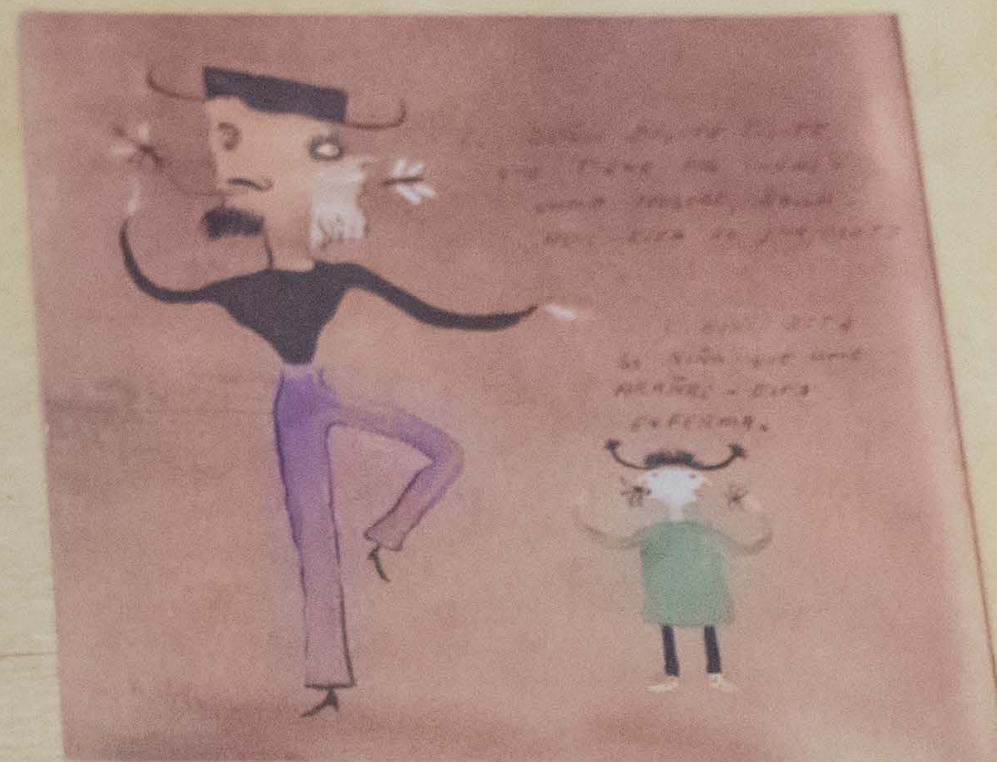
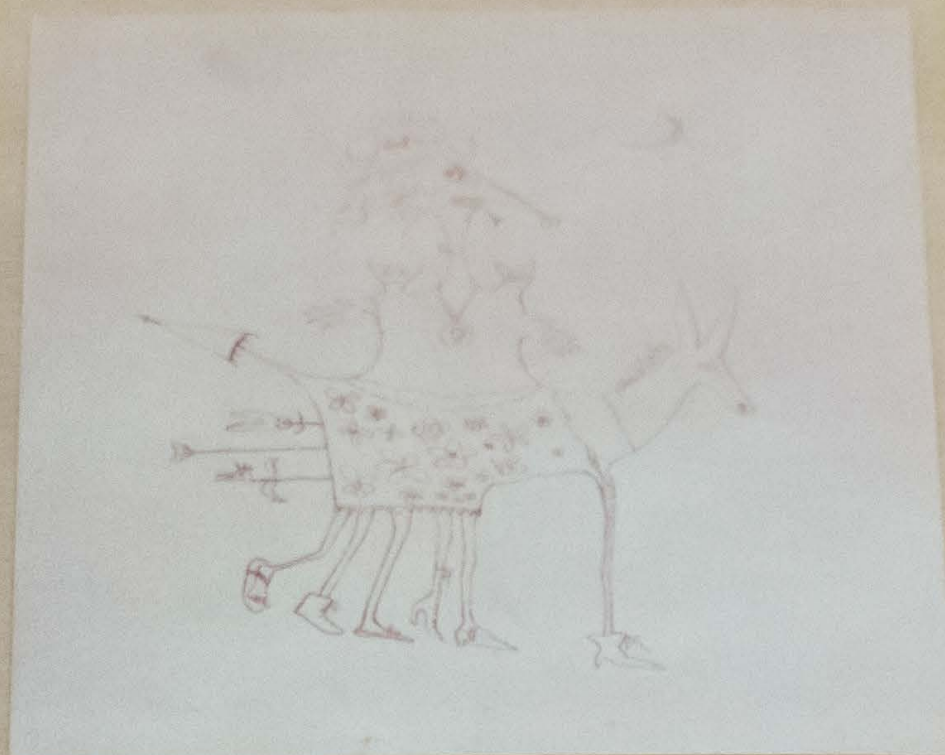
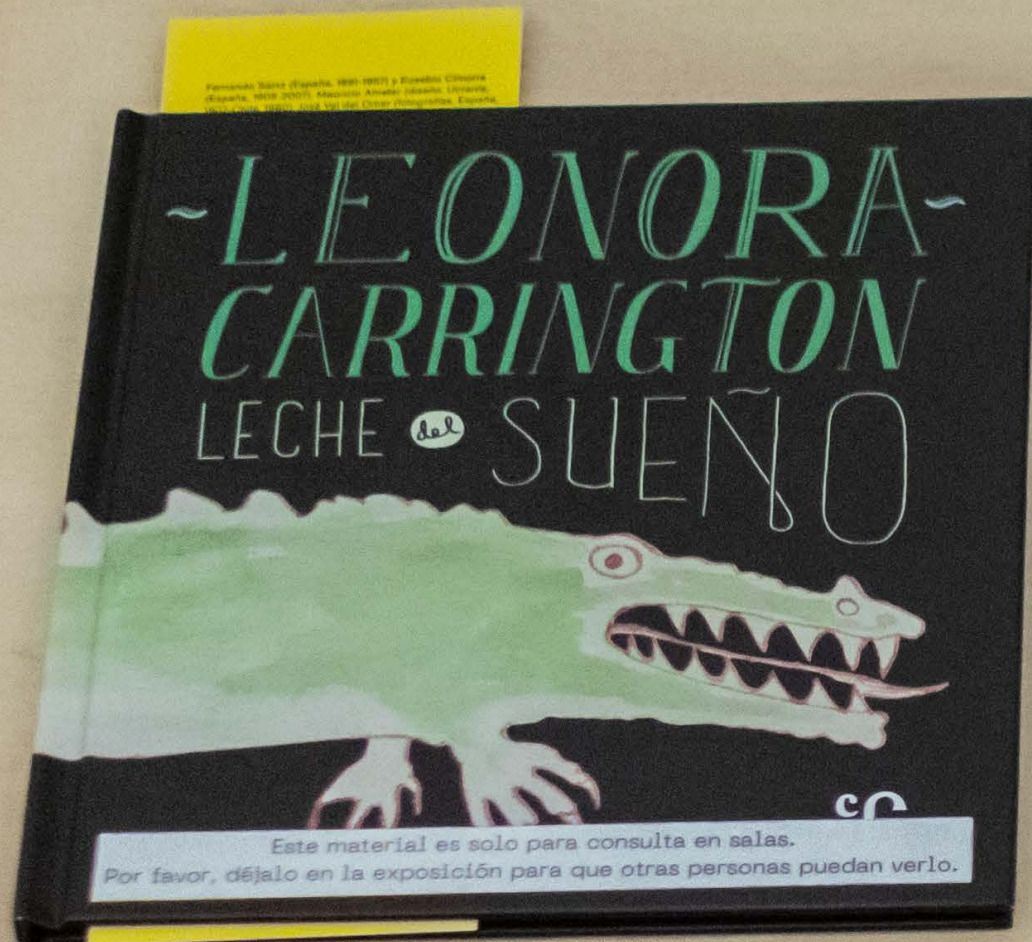
- María José Ferrada y Ana Penyas (ilustraciones), *Mexique*. Ciudad de México: Ediciones Tecolote / Alboroto Ediciones, 2021.
- Mauricio Gatti, *En la selva hay mucho por hacer*. Montevideo: Editorial Nordan, 2012 (1971).
- Jairo Buitrago, Daniel Blanco Pantoja (ilustraciones), *Un diamante en el fondo de la tierra*. Santiago: Editorial Amanuta, 2015.
- María José Ferrada y María Elena Valdez (ilustraciones), *Niños*. Santiago: Liberalia ediciones, 2007 (1993).
- Mónica Hughes y Luis Garay (ilustraciones), *Un puñado de semillas*. Barcelona: Ediciones Ekaré, 2007 (1993).
- Fernando Sainz y Eusebio Cimarra, Mauricio Amster (diseño), José Val del Omar y José Calandin (fotomontajes), *Cartilla escolar antifascista*. Barcelona: Libros del zorro rojo, 2021 (1937).
- José Manuel Mateo, Javier Martínez Pedro (ilustraciones), *Migrar*. Ciudad de México: Kalandraka, 2012.
- Adolfo Córdova, Amanda Mijangos (ilustraciones) y Armando Fonseca (ilustraciones), *Jomshuk. Niño y dios maíz*. Ciudad de México: Ediciones Castillo, 2019.
- VVAA (35 jóvenes de la cárcel de menores de Limache), *Cartas de adentro*. Valparaíso: Libroalegre ed., 2016.
- Francesca Sanna, *El viaje*. Buenos Aires: V&R Editoras, 2018.
- Subcomandante Marcos y Beatriz Aurora Castedo, *Los relatos del viejo Antonio*. Chiapas: Centro de información y análisis de Chiapas (CIACH), 2012 (1998).
- José Tomás Ibarra, Patricia Ayelef, Francisca Santana y María Lara, Belén Chávez (ilustraciones), *Semillas viajeras, semillas libres*. Santiago: Orjikh, 2021.
- Gastón Norambuena y Carolina Garrido (ilustraciones), *Yo soy*. Santiago: Claraboya ediciones, 2020.
- Junot Díaz y Leo Espinosa (ilustraciones), *Lola*. Nueva York: Beascoa, 2020 (2018).
- Jessica Love, *Sirenas*. Madrid: Kókinos, 2018.
- Atahualpa Yupanqui, Rocío Martínez (ilustraciones), *Duerme, duerme, negrito*. Barcelona: Ediciones Ekaré, 2018.
- Sol Rojas Lizana y Ariel Rojas Lizana (ilustraciones), *Historias clandestinas*. Santiago: LOM Ediciones, 2014.
- Centro Chileno Nórdico de Literatura Infantil (coord.), *Calcetín con papa*, N. 18 especial entre rejas. Valparaíso: Libroalegre ed., 2017.
- Leonora Carrington, *Leche del sueño*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 2013.

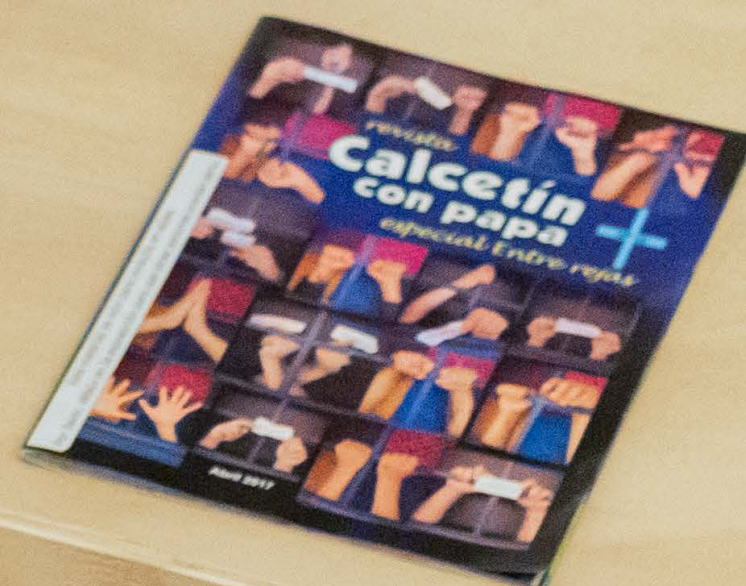
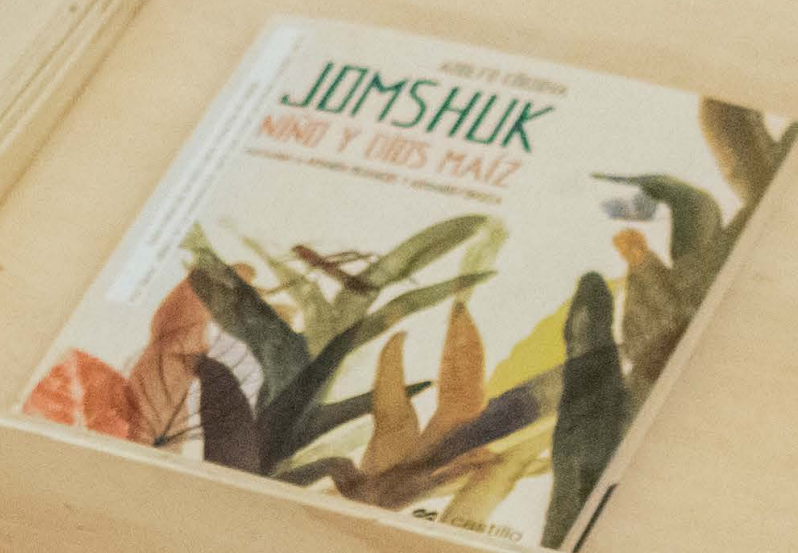


Todos ayudan en el trabajo
y hasta la tortuga de lento andar
si ve al cazador se le va a ir.
En la puerta está parada
una foca de cazador disfrazada.
La foca vino de la selva para ayudar
para que ninguno de los animales
en el zoológico se tuviera que quedar.



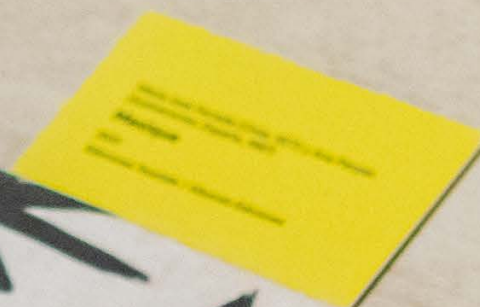


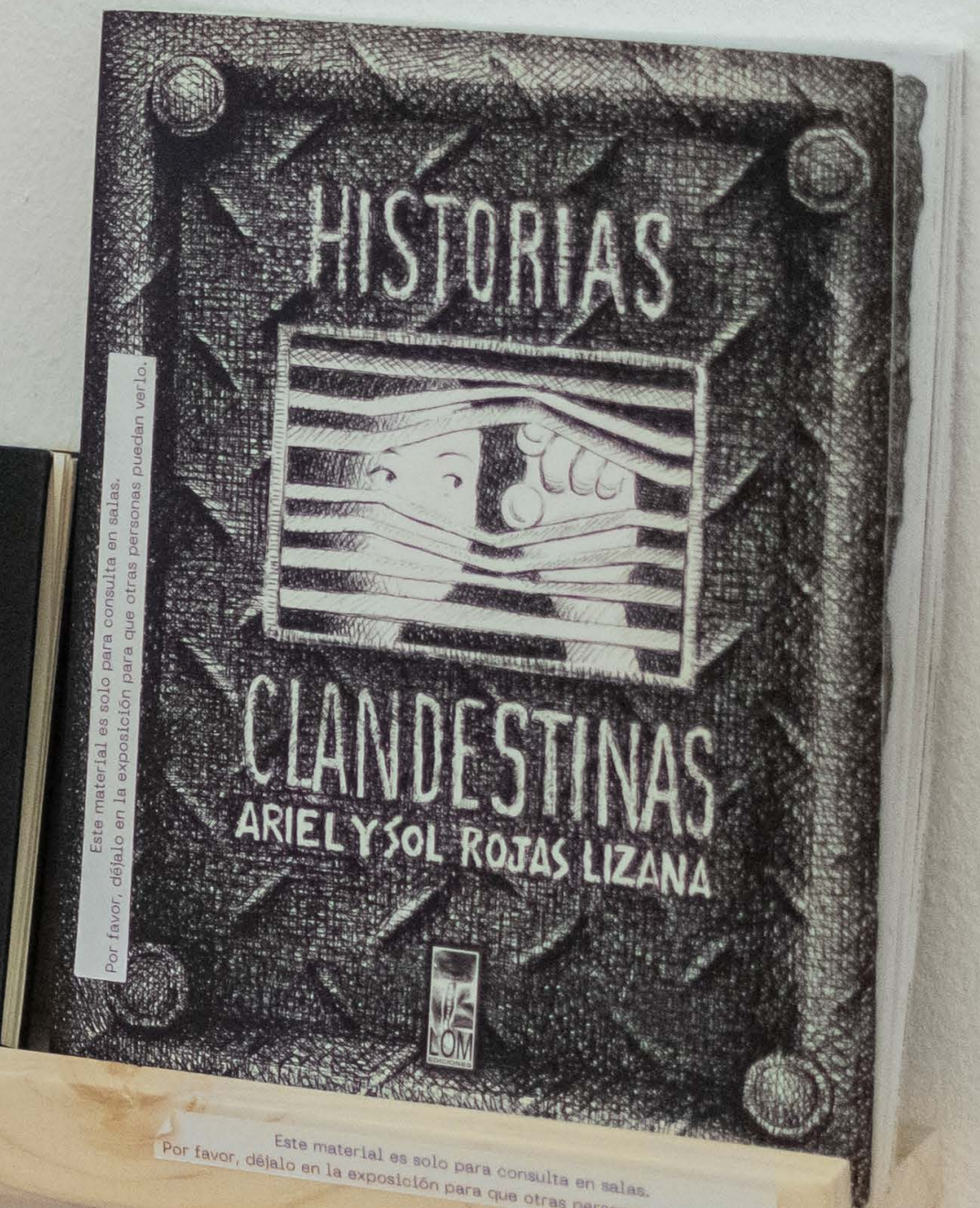
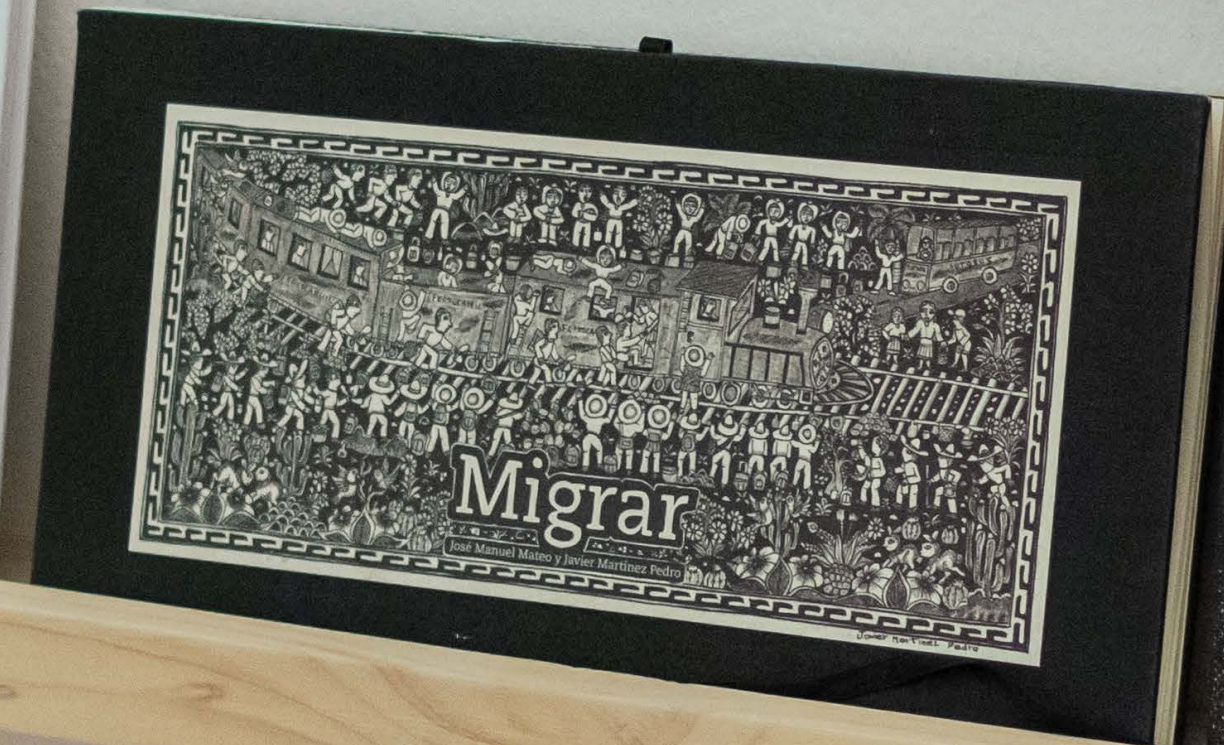
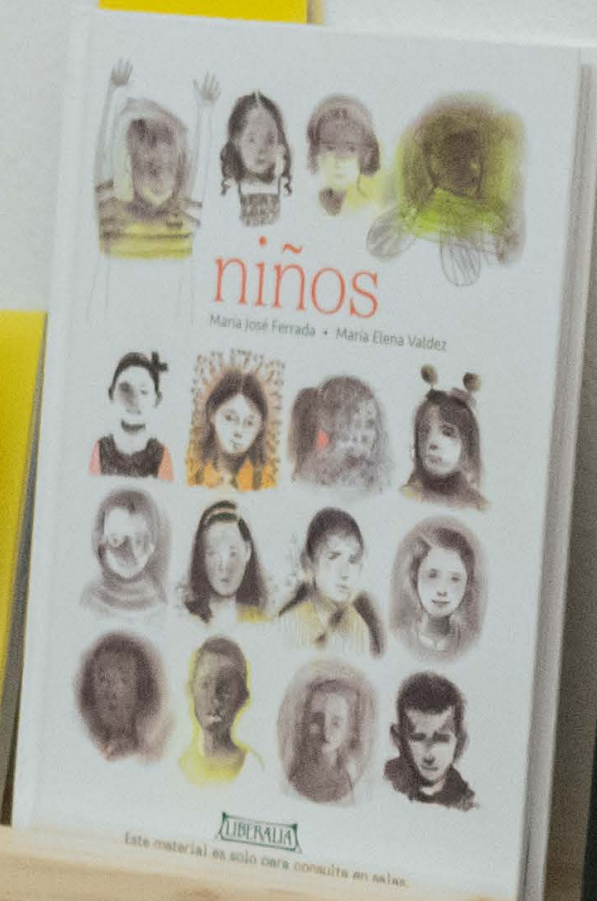
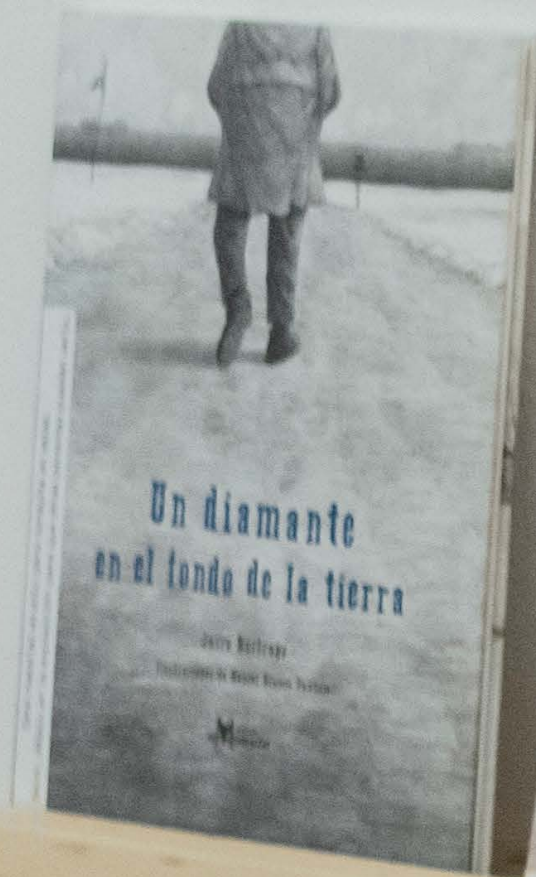




museo
de la
solidaridad
chile

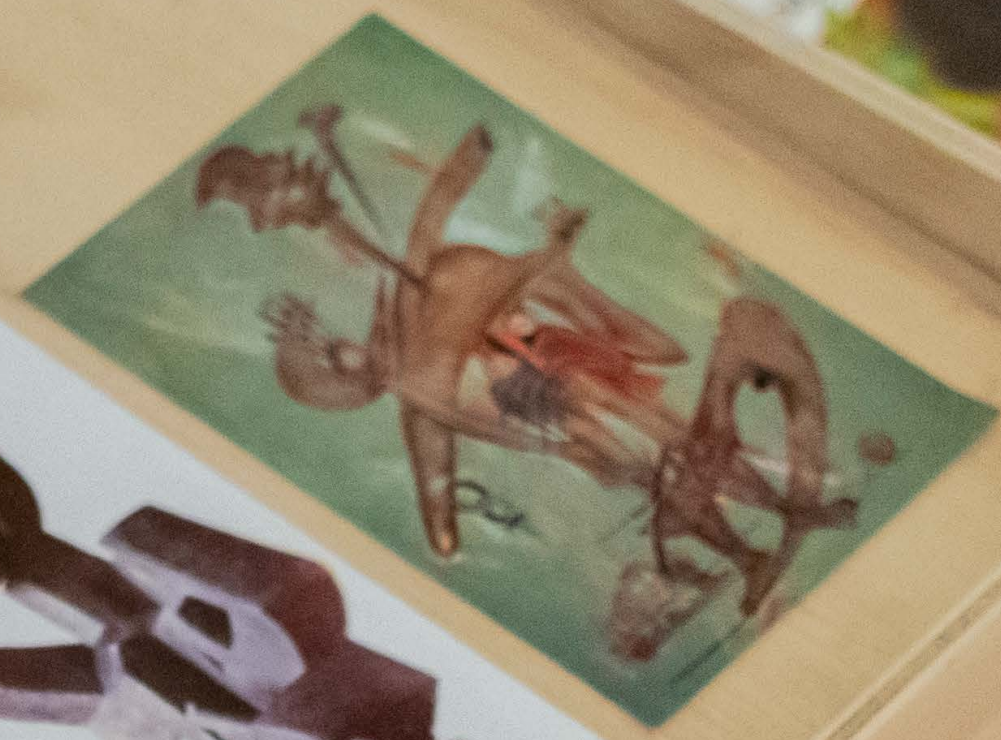
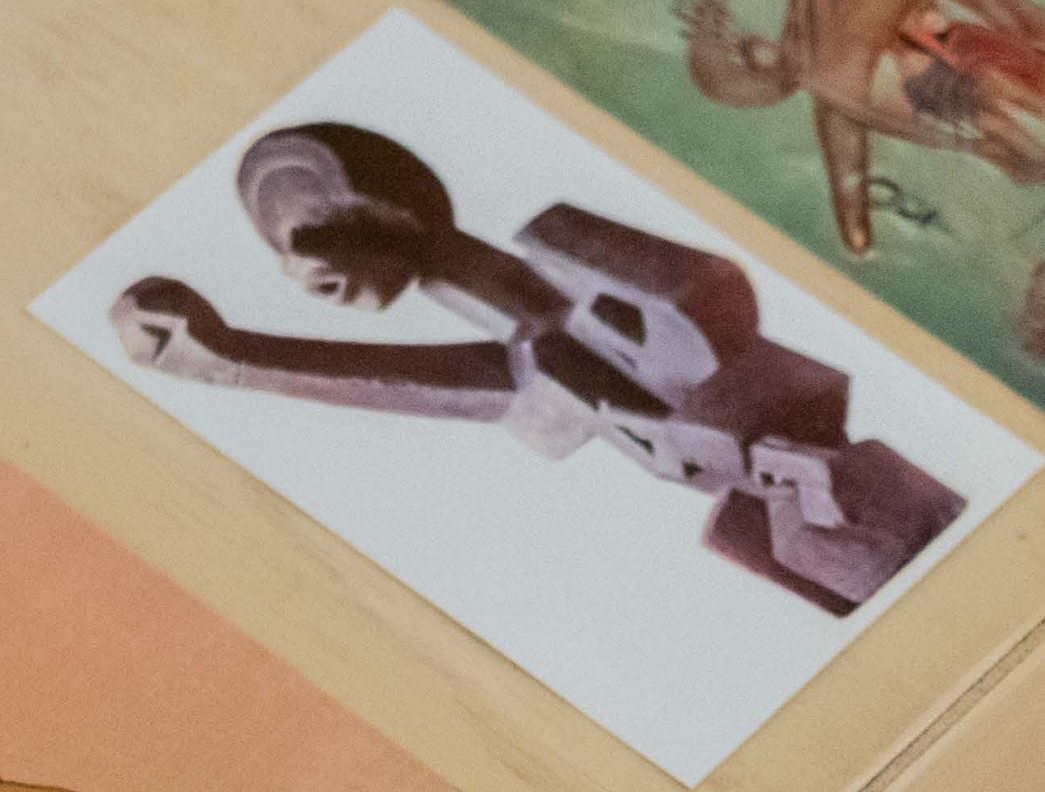
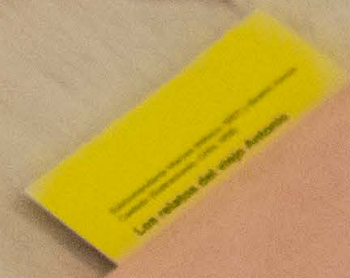
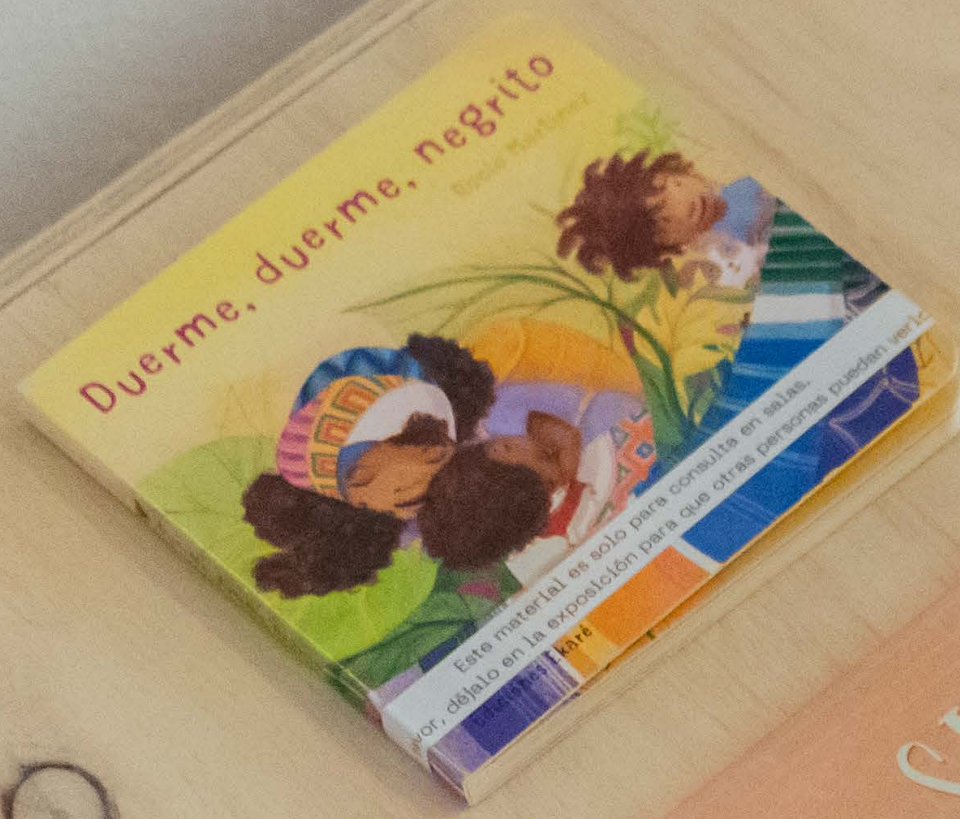
DONACION DE LOS ARTISTAS
AL GOBIERNO POPULAR





Este material es solo para consulta en salas.
Por favor, déjalo en la exposición para que otras personas puedan verlo.

Este material es solo para consulta en salas.
Por favor, déjalo en la exposición para que otras personas puedan verlo.



Vamos a hacer un sol

Por María José Ferrada

Las mujeres y los hombres
los niños y las niñas
querían hacer un sol
que abrigara
que alumbrara
y que sonriera desde el cielo.

Cerraron los ojos
soñaron con ese sol
y se pusieron manos a la obra.

Lo sabían desde siempre:
para hacer un sol se necesitan
dibujos hechos con lápices amarillos
luz de luciérnagas
frascos de miel.

Cada uno, cada una se encargó de conseguir
algo de eso
y ese algo fue lo mejor que pudieron
encontrar
en sus casas, sus jardines, sus armarios,
porque ese sol, con el que habían soñado,
no brillaría para unos pocos
sino para todos y todas
en la ciudad, el país, toda la tierra.

Las mujeres y los hombres
los niños y las niñas
tardaron un año entero en reunir los
ingredientes:
(te recuerdo:
dibujos hechos con lápices amarillos
luz de luciérnagas
frascos de miel).

Y entonces comenzaron a trabajar.

Mezclaron, amasaron, dieron forma
hasta que por fin el sol estuvo listo.

Entonces buscaron la escalera más alta que
encontraron
y lo colgaron del cielo.
Ese sol
era tal como lo habían soñado:
abrigaba
alumbraba
sonreía desde el cielo
(para todos y todas
en la ciudad, el país, toda la tierra
que ahora parecía más llena de colores).

Todo iba bien, hasta que unos pasos se
escucharon
a los lejos.

Era una sombra con su manta negra,
Una sombra que vino y advirtió:
Vendré mañana
y me llevaré ese sol.

¿Por qué?, preguntó alguien.

Pero la sombra no respondió
y se alejó, con paso firme.

Las mujeres y los hombres
los niños y las niñas
bajaron el sol del cielo
y lo desarmaron con cuidado.

Guardaron sus rayos,
guardaron su calor,
en bolsillos y maletas.

La sombra, cuando viniera, no encontraría
nada.

Porque esas mujeres y esos hombres
esos niños y niñas
se fueron caminando
lejos, muy lejos
y allá donde llegaron volvieron a armar el sol.

Este es el sol que soñamos, decían.
Este es el sol que hicimos con lápices
amarillos
luz de luciérnagas
frascos de miel.

Un sol que alumbra.
abriga,
sonríe.

Y no puede destruirse
como todo lo que nace de los sueños
buenos,
como la esperanza,
como el cielo,
como la luz.

We are going to make a sun

By María José Ferrada

*Them, women and men,
boys and girls
wanted to make a sun
that would shelter them
that would shine
that would smile from the sky.*

*They closed their eyes
they dreamt about this sun
and put their hands to work.*

*They knew this always:
to make a sun you need
drawings made with yellow pencils
firefly light
honey jars.*

*Each child, each person took charge of
getting
some of these
and that something was the best that they
could find
in their homes, their gardens, their cupboards,
because that sun, which had appeared in their
dreams,
did not shine for a few of them
but for all the boys and girls
in the city, the country, over all the earth.*

*It took them, women and men
boys and girls
a whole year to bring together the ingredients:
(let me remind you:
drawings made with yellow pencils
firefly light
honey jars).*

And then they started to work.

*They mixed, they kneaded, they gave it form
until finally the sun was ready.*

*Then they searched for the tallest ladder they
could find
and they hung it from the sky*

*That sun
was just as they had dreamt:
it sheltered
it shone
it smiled from the sky
(for everyone and everything
in the city, the country, all over the earth
which now appeared more full of colors).*

*Everything was going well, until some
footsteps were heard
off in the distance.*

*It was a shadow with a black cloak,
A shadow that came and said:
I will return tomorrow
and I will take this sun with me.*

But why?, someone asked.

*But the shadow didn't respond
and it left, with unrelenting steps.*

*Them, women and men
boys and girls
lowered the sun down from the sky
and took it apart carefully.*

*They hid its rays,
they hid its warmth,
in pockets and suitcases.*

*When it arrived, the darkness couldn't find
anything at all.*

*Because them, those women and men
those boys and girls
left and went walking
far, far away
and when they got there they began to make
the sun again.*

*This is the sun that we dreamt about, they
said.
This is the sun that we made with yellow
pencils
firefly light
honey jars.*

*A sun that lights us up.
that warms us,
that smiles.*

*And that cannot be destroyed
like everything that is made of good dreams,
like hope,
like the sky,
like light.*

El sol

El Museo de la Solidaridad se creó en 1971 gracias a las donaciones que un grupo de artistas de distintas partes del mundo hizo para el pueblo de Chile. Ellos y ellas querían aportar al sueño del gobierno de la Unidad Popular: que el arte no solo fuera para algunos, sino que estuviera al alcance de todos y todas: en las fábricas, en las minas, en las escuelas, en el campo y en todos los lugares donde se encontraban los chilenos y chilenas.

Los artistas que donaron sus obras de arte no lo hacían de forma aislada, sino —tal como lo explicaron— como una “comunidad dedicada en su íntimo al ideal de una sociedad más justa, más libre y más humana” (Comité Internacional de Solidaridad Artística, CISAC, 1971).

Tras dos años de funcionamiento, el sueño del museo popular, así como el sueño de una sociedad más justa, fue interrumpido por el golpe de Estado que tuvo lugar el 11 de septiembre de 1973.

A partir de entonces el proyecto se rearmó en el extranjero con las donaciones de artistas internacionales y chilenos en el exilio, pasando a llamarse Museo Internacional de la Resistencia Salvador Allende (MIRSA, 1975 – 1990).

Las personas que habían estado involucradas con el Museo de la Solidaridad comenzaron, la mayoría desde el exilio, a coleccionar nuevas obras y continuaron haciéndolo durante el transcurso de la dictadura. Porque un sueño, cuando se sueña con fuerza, así como el sol de la historia, no se destruye tan fácilmente.

El museo continuó su vida nómada: las obras de arte, resguardadas en las casas de las personas y en espacios institucionales prestados, se mostraron en distintos países durante los diecisiete años que duró la dictadura.

A partir de 1991, con el retorno a la democracia, las obras regresaron a Chile para formar el Museo de la Solidaridad Salvador Allende, nombre que se le da hasta el día de hoy a este espacio que es un museo, pero sobre todo es ese sueño de una sociedad donde el arte es tan importante como el sol y tal como hace él, sin tener dueño, reparte a hombres y mujeres, niños y niñas, su luz y su calor.

The sun

The Museum of Solidarity was created in 1971 thanks to donations made by a group of artists from all over the world for the people of Chile. They wanted to carry on the dream of the Popular Unity (Unidad Popular) government: that art was not only for the few, that it should be within reach of everyone: in the factories, in the mines, in the schools, in the fields and in all places where Chileans found themselves.

The artists who donated their artworks did not do so in an isolated fashion, but rather—as they stated—as a “community dedicated, at its core, to the ideal of a more just, more free and more human society” (Comité Internacional de Solidaridad Artística, CISAC, 1971).

After operating for two years, the dream of the people’s museum, along with the dream of a more just society, was interrupted by the coup d’état which took place on September 11, 1973.

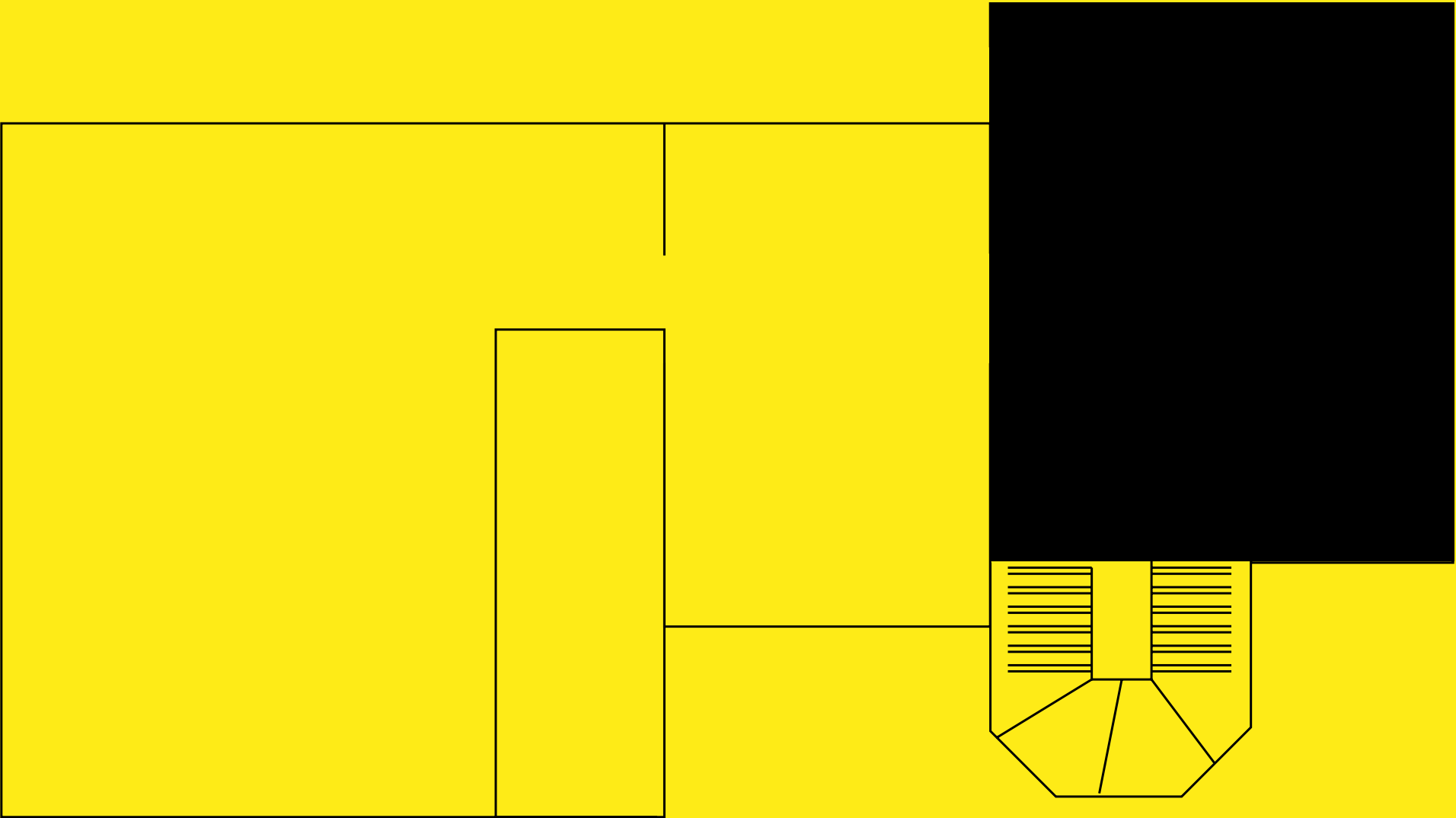
From this point on the project was reassembled abroad with donations from international and Chilean artists in exile, renaming itself as the Salvador Allende International Museum of Resistance (MIRSA, 1975 – 1990).

The people who had been involved with the Museum of Solidarity, the majority of them in exile, began to collect new works and continued to do so throughout the dictatorship. Because a dream, if dreamt hard enough, just like the sun in the story, cannot be destroyed so easily.

The museum continued its nomadic life: the artworks, sheltered in people’s houses and in borrowed institutional spaces, were shown in various countries during the seventeen years of the dictatorship.

Beginning in 1991, with the return to democracy, the works were brought back to Chile to form the Salvador Allende Museum of Solidarity, the name which has been given until today to the space which is a museum, but which is most of all that dream of a society where art is as important as the sun and, just like the sun, it cannot be owned, but spreads its light and warmth to all people, men and women, boys and girls.

Sala 1
Primer piso
Room 1
First floor



La selva

“La selva es muy grandota y para todos hay lugar... para que todos tengan niditos todos tienen que ayudar”

Mauricio Gatti, *En la selva hay mucho por hacer*, 1971

El cuidado de las selvas, los bosques y las aguas es una práctica colectiva, milenaria e intergeneracional. Para muchos la naturaleza y los animales no son entidades externas: son familia, hermanos y hermanas, abuelos y abuelas y son ellos, en su generosa abundancia y sabiduría, quienes cuidan del buen vivir de todos. *En la selva hay mucho por hacer*, el libro de Mauricio Gatti, parte con el reconocimiento de la riqueza y solidaridad interespecie de la selva. Pero no todo está bien: hay quienes quieren extraer, explotar, encerrar, para el beneficio de unos pocos. Múltiples mundos se han perdido en ese impulso por poseer, por encarcelar, por tener siempre más, por convertirse en dueños de otros. Los grandes museos del mundo se construyeron sobre esas muertes, exhibiendo los pedazos de esas vidas rotas como trofeos de su distinción, de su cultura. ¿Cómo recordar todo aquello a lo que no le fue permitido existir? ¿Cómo contar las historias de esas otras experiencias, cuya mera existencia es lucha? Hay quienes no olvidan y resisten: los sonidos antiguos de los pájaros, los animales, los ríos y las piedras violentamente extraídas que cantan, truenan, sobre las ciudades y las montañas. Sus bibliotecas son el territorio. Esta es una biblioteca popular de ese pluriverso, un antimuseo donde los volcanes y los pumas rugen, y nos recuerdan que la selva es vida.

María Berríos,
Curadora

The jungle

“*The jungle is very big, no animal needs to worry or care... for everyone to have a nest, they all have to lend a hand*”

Mauricio Gatti, *In the Jungle There Is Much To Do*, 1971

Caring for jungles, forests and waters is a collective, ancestral and intergenerational practice. For many, nature and animals are not external entities, they are family: brothers and sisters, grandfathers and grandmothers and it is they, in their generous abundance and wisdom, who care for the wellbeing of everyone. Mauricio Gatti’s book In the Jungle There Is Much To Do, begins with the acknowledgement of the richness and interspecies solidarity of the jungle. But all is not well. There are those who want to extract, exploit and imprison for the benefit of a select few. Multiple worlds have been lost in this impulse to possess, to incarcerate, to always want more, to own others. The grand museums of the world were built upon those deaths, exhibiting the pieces of those broken lives as trophies of their distinction, of their culture. How to remember all that which was not allowed to exist? How to tell the stories of those other experiences, whose mere existence is struggle? There are those who do not forget and resist. Their ancestral sounds, those of the birds, animals, rivers and of violently extracted stones sing, they thunder, over cities and mountains. Their libraries are the land. Welcome to a popular library of the pluriverse, an antimuseum where volcanoes and pumas roar, and remind us that the jungle is life.

María Berríos,
Curator



SÓLO SUBIDA

EN LA SELVA HAY MUCHO POR HACER

en la selva
hay mucho
por hacer

3
2
1
4





Mauricio Gatti (Uruguay, 1941-1991)

En la selva hay mucho por hacer

Primera edición, 1971

Segunda edición, 2012

Publicación impresa - Libro

40 pp / 25,9 x 18,7 cm

Nordan

En 1971, el joven anarquista uruguayo Mauricio Gatti cayó prisionero. Desde su cautiverio clandestinamente le envía cartas-dibujos a su hija de tres años Paula. Ahí cuenta la historia de un grupo de animales que vivían en la selva y que fueron capturados por un cazador, que los llevó al zoológico de la ciudad. Los animales traman su fuga, con el apoyo de una niña y de los animales libres que llegan de la selva para ayudar. Esas cartas se convierten en el libro *En la selva hay mucho por hacer*, publicado en octubre de 1971 por la comuna anarquista Comunidad del Sur. El libro circuló de mano en mano en el país, y luego internacionalmente entre círculos activistas y campañas de solidaridad con refugiados políticos de América Latina durante los 70 y 80. El libro-álbum de Gatti, y su fabulación anarquista de la prisión política, se volvió un arma intergeneracional de resistencia y solidaridad.

*In 1971, the young Uruguayan anarchist Mauricio Gatti was imprisoned. From his captivity he clandestinely sent letters-drawings to his three-year-old daughter Paula. In them, he tells the story of a group of animals that lived in the jungle and were captured by a hunter, who took them and locked them up in the city zoo. The animals plan their escape, with the support of a girl and the free animals who arrive from the jungle to help them. Those letters became the book *In the jungle there is much to do* published in October 1971 by the anarchist commune Comunidad del Sur. During the 1970s and 80s, the book circulated from hand to hand inside the country, and then internationally among activist circles and campaigns of solidarity for political refugees from Latin America. Gatti's picturebook, an his anarchist fabulation of political prison, became an intergenerational weapon of resistance and solidarity.*



Ernesto Cardenal (Nicaragua, 1925-2020)

Garza

1998

Talla en madera, lacado (escultura)

107 x 15 x 12 cm

Colección MSSA



Torsten Renqvist (Suecia, 1924-2007)

Noshörning [Rinoceronte]

1977

Modelado en cerámica (escultura)

12,2 x 31,2 x 13,6 cm

Colección MSSA





Nacho López (México, 1923-1986)
Paisaje
 1966
 Fotografía b/n
 66,6 x 70,1 cm
 Colección MSSA

Nacho López (México, 1923-1986)
Neobolero (Oreocera)
 1966
 Fotografía b/n
 66,6 x 70,1 cm
 Colección MSSA

Nacho López (México, 1923-1986)
Clava
 1966
 Fotografía b/n
 66,6 x 70,1 cm
 Colección MSSA



Nacho López (México, 1923-1986)

Paisaje

1966

Fotografía b/n

66,6 x 70,1 cm

Colección MSSA



María Teresa Toral (España, 1911-1994)

Juegos (8) Homenaje a Trinká (Teatro de marionetas)

1970

Agua fuerte, agua tinta, rulett impreso en relieve color

75,6 x 43 cm

Colección MSSA

La científica María Elena Toral huyó del fascismo que la encarceló en España en los 1940 por organizar la resistencia. En su nuevo hogar en México se dedicó a ser artista. En su homenaje al titiritero y animador checo Jiri Trnka, quien fue parte del movimiento de titiriteros antifascistas que en los 1930 viajaban por los pueblos con su teatro de marionetas creando un lenguaje intergeneracional sobre la guerra que se veía venir. Al estallar la segunda guerra mundial se dedicó a hacer animaciones que ponían en movimiento a sus títeres, a la espera de volver al encuentro con los niños. El film antinazi de 1946, Pérák a SS (El hombre resorte y las SS), muestra a un deshollinador que usa un viejo calcetín para enmascararse y fastidiar, con brincos y travesuras, a los ogros de la Gestapo.

Scientist María Elena Toral fled the fascist regime that imprisoned her in Spain in the 1940s for organising the resistance. In her new home in Mexico she committed to being an artist. In her tribute to the Czech puppeteer and animator Jiri Trnka, who was part of the anti-fascist puppeteers movement of the 1930s. They travelled through the country with their marionette theatre creating an intergenerational language on the coming war. At the outbreak of the Second World War Trinká turned to making animations that set his puppets in motion, while awaiting for a chance to meet the children once again. His 1946 anti-Nazi film, Pérák a SS (The Spring Man and the SS), shows a chimney sweep who uses an old spudded sock to mask himself and annoy the Gestapo ogres with his jumping around and pranks.



Ch. Galsahdorj (Mongolia)

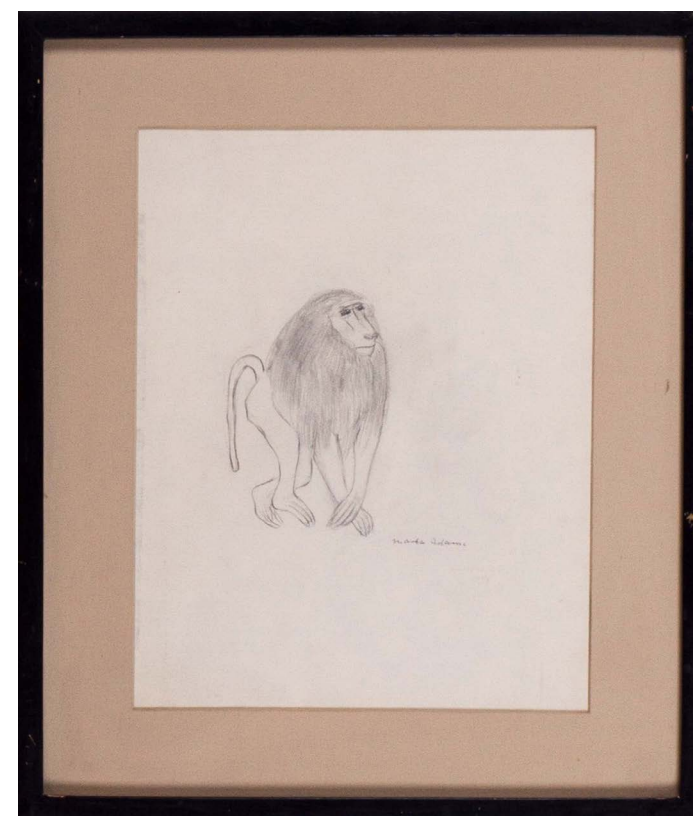
La paz

1973

Gouache sobre papel

78,6 x 44,9 cm

Colección MSSA



Marta Adams (Alemania, ca. 1893-México, 1978)

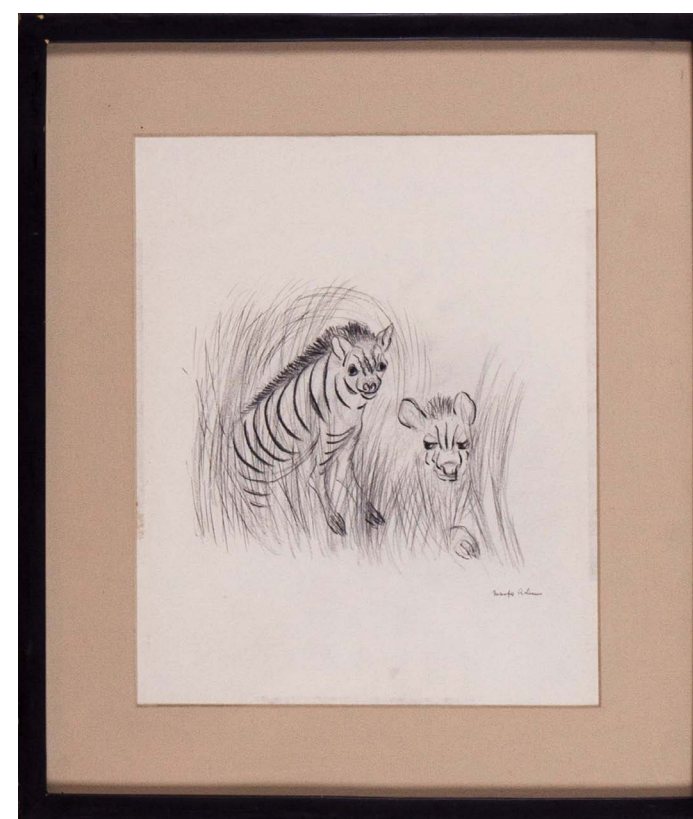
Pavian

1954

Lápiz grafito sobre papel

30 x 24,5 cm

Colección MSSA



Marta Adams (Alemania, ca. 1893-México, 1978)

Sin título

ca. 1954

Técnica mixta sobre papel

30 x 24,5 cm

Colección MSSA



Ernesto González Puig (Cuba, 1913-1988)

Sol 46

1971

Óleo sobre tela

117 x 90 cm

Colección MSSA

Ernesto González Puig (Cuba, 1913-1988)

Sol 38

1971

Óleo sobre tela

90 x 117 cm

Colección MSSA





Santos Chávez (Wallmapu-Chile, 1934-2001)

El viento es un caballo salvaje

1992

Xilografía

47 x 58,5 cm

Colección MSSA



Francisco Huichaqueo (Wallmapu-Chile, 1977)

Ilwen, niño kulkül

2015

Video

2'32"

Cortesía del artista

El caballo fue traído por los españoles como un arma de batalla y fue apropiado por el pueblo Mapuche que además de montarlo en batalla, lo considera un animal espiritual y de sanación. En los territorios contestados del Wallmapu, los kulkül, instrumento de viento ceremonial, se utilizan para alertar a la comunidad que están ingresando las fuerzas especiales. A veces son los niños quienes los hacen sonar.

The Spaniards brought the horse as a weapon of conquest. The Mapuche people appropriated the horse not only as an ally in battle, but they also came to consider it a spiritual and healing animal. In the contested territories of Wallmapu, the kulkül, a ceremonial mapuche wind instrument, are used to alert the community when the military police are raiding their territory. Sometimes it is the role of the children to sound the alarm.



Marta Adams (Alemania, ca. 1893-México, 1978)

Sin título

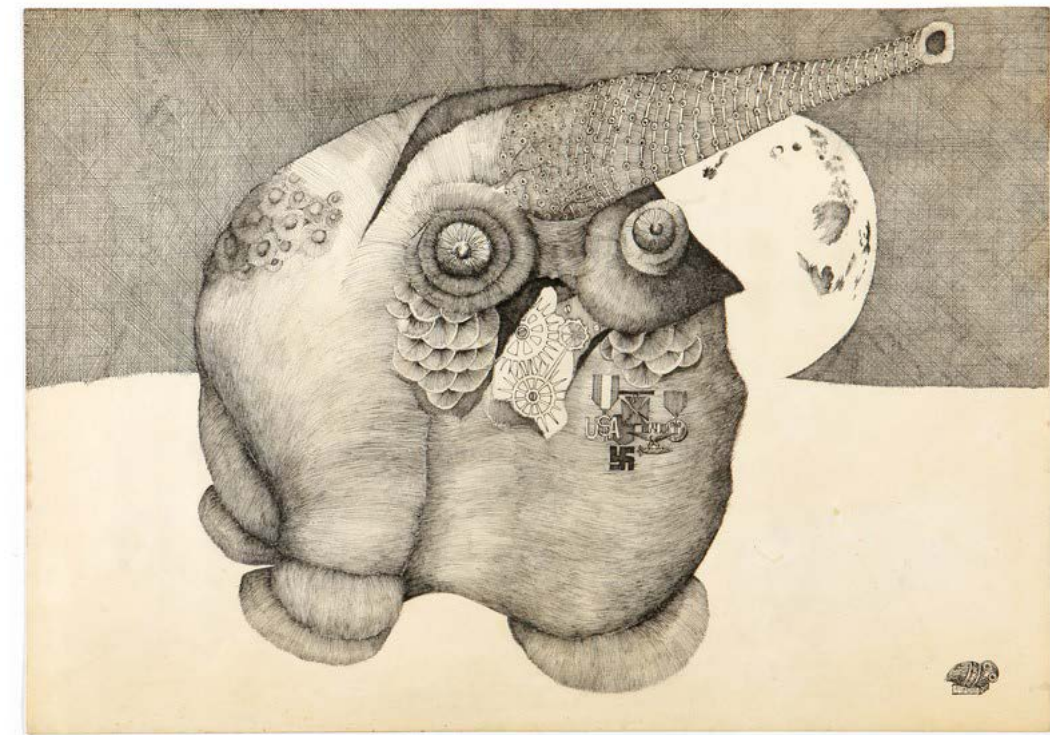
ca. 1954
Tinta sobre papel
26 x 21,5 cm
Colección MSSA



Enrique Guallart Furió (España, 1957)

¡Socorro!

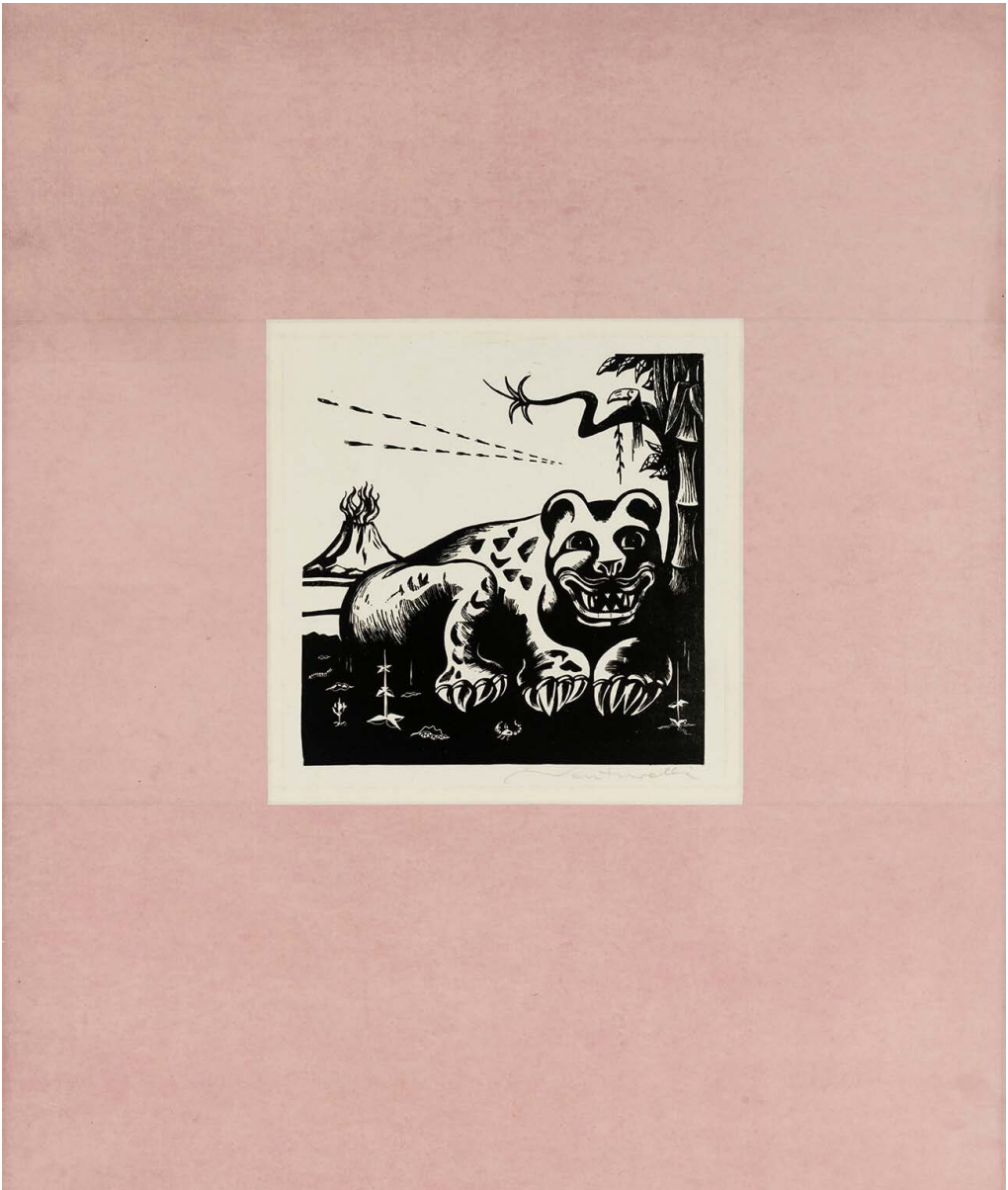
s/f
Fotografía color
30,4 x 45 cm
Colección MSSA



Inés Agüero (Argentina)

El elefante

1970
Tinta sobre papel
29,7 x 42 cm
Colección MSSA



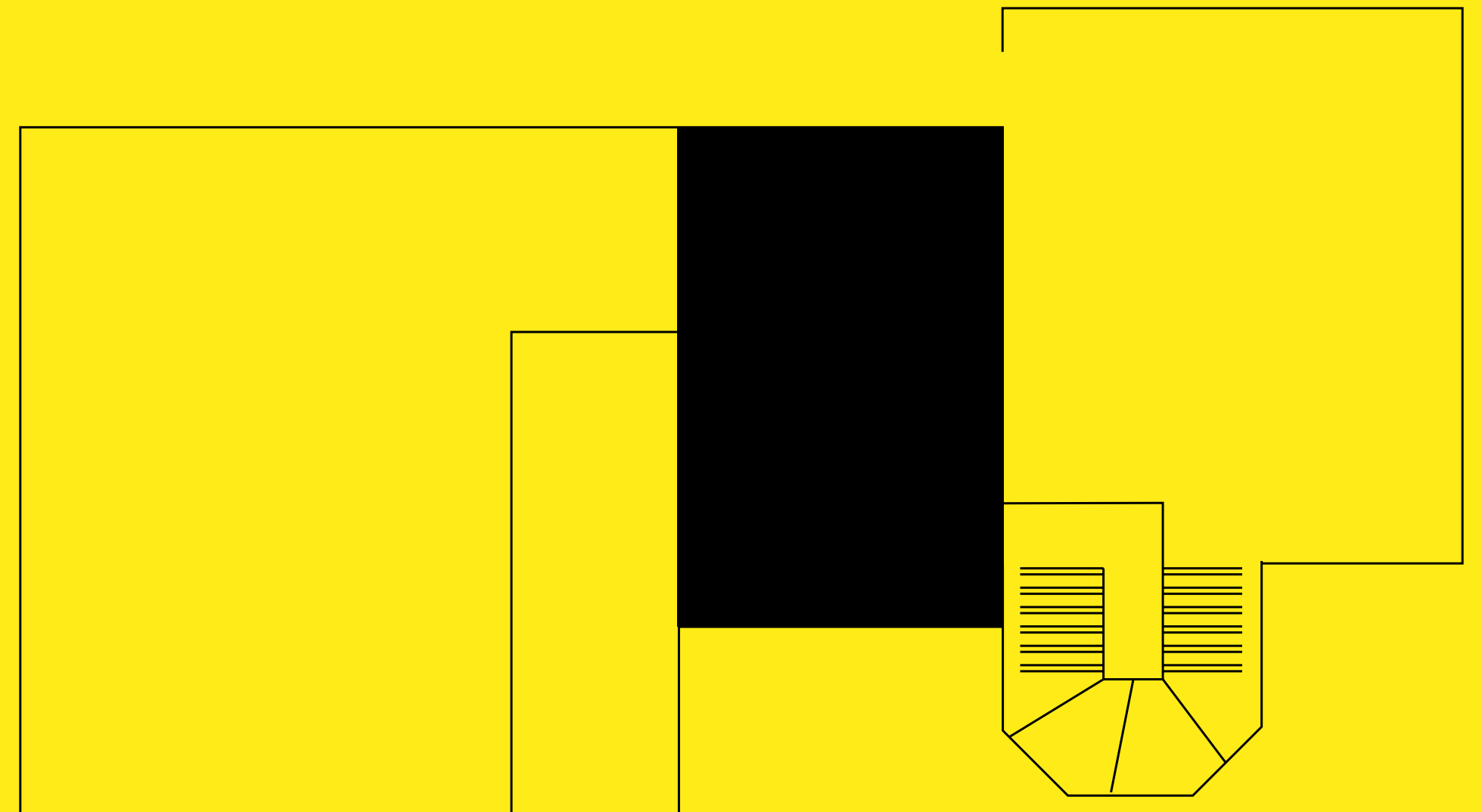
José Venturelli (Chile, 1924-China, 1988)

La lámpara en la tierra

1949
Xilografía
65,7 x 53,3 cm
Colección MSSA



Sala 2
Primer piso
Room 2
First floor



Los animales y los sueños

“Los animales quieren levantar una selva donde nadie lo que necesite le vaya a faltar... Y enseñar a sus hijitos que en la selva para todos hay lugar.”

Animales del paraíso, mecánicos fantásticos, que llevan los paisajes en los ojos. Cocodrilos escondidos debajo del plumón, animales monstruos y pájaros del Edén. Elefantes y caballos que regañan al niño enfermo Angelito por levantarse de la cama. Animales que juegan en los sueños electrónicos. La leche del sueño que permite al poeta fugarse de la camilla y del hospital.

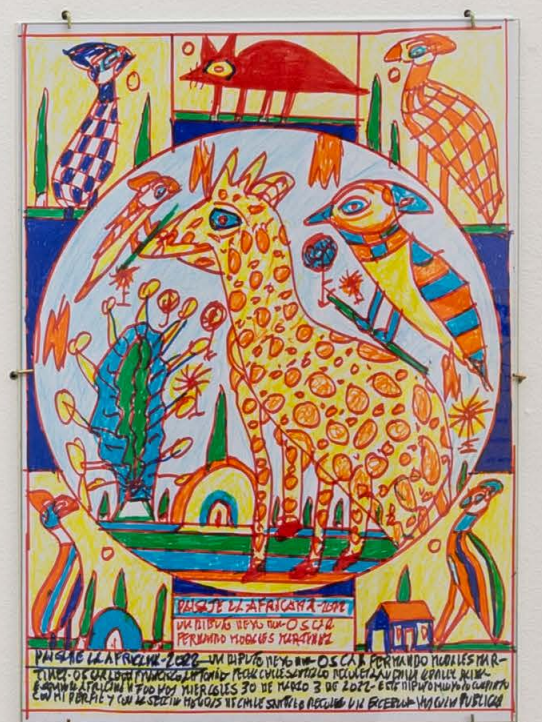
Animals and dreams

“The animals will build a jungle where those who work always get their fill... And teach their children that in the jungle there is a place for every creature.”

Animals from paradise, mechanics of fantasy, that carry the landscapes in their eyes. Crocodiles hidden under feathers, monstrous animals and birds of Eden. Elephants and horses that scold the sick child Angelito for getting out of bed. Animals that play in electronic dreams. The milk of dreams that allows the poet to escape their cot and flee from the hospital.







Óscar Fernando Morales Martínez (Chile, 1951)
14 dibujos, plumón y lápiz sobre papel
53,5 x 37,5 cm y 60 x 42 cm
Colección MSSA

Paisaje de extra campo

2019

Súper animal

2013

Visión animalito

2013

Avecitas

2019

Paisaje La africana

2022

Historia de Salvador Allende niño

2022

Paisaje de ciencia ficción

2022

Ave luz paisaje

2019

Flores de aves de primavera

2019

Mamá grulla e hijo grullito

2019

Yo constructor

2015



Ave-cibernético facebook

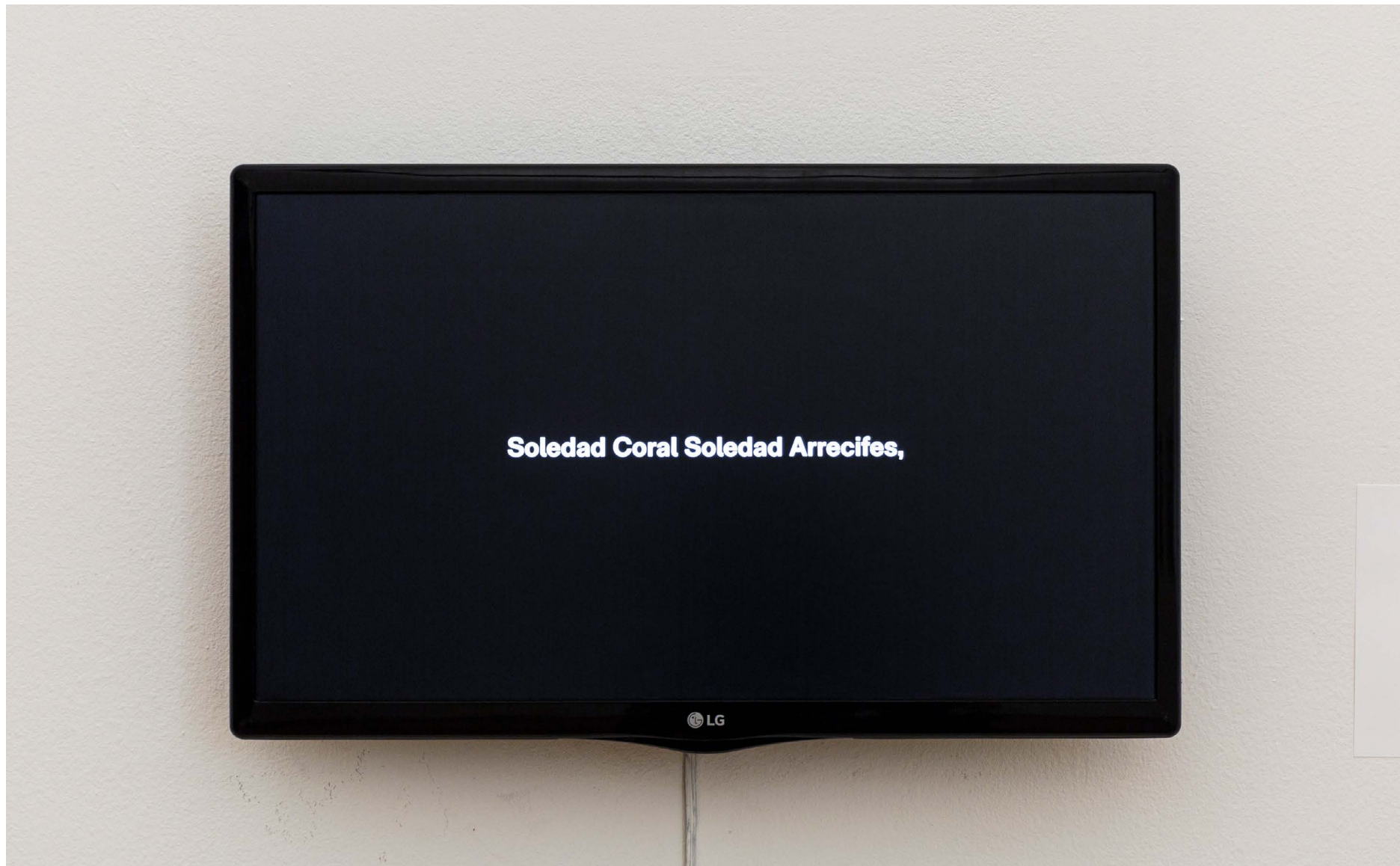
2020

Niño chileno historia de ser Oscarino campeón

2022

Expansión fotográfica luz

2022



Óscar Fernando Morales Martínez (Chile, 1951)

Soledad

ca. 2012

Audio y transcripción de poema recitado
por el artista

4'07"

Cortesía Radio Estación Locura y
Francisco Sanfuentes

Desde niño que Oscar Fernando Morales Martínez sabe que es artista. Este poema fue recitado en su segmento "El poeta del pueblo" de Radio Estación Locura, fundada el año 2012 por el sicólogo Ernesto Bouey junto a los usuarios del Instituto Siquiátrico José Horwitz Barak.

Ever since he was a child, Oscar Fernando Morales Martínez has known he is an artist. This poem was recited in his segment "El poeta del pueblo" [The poet of the people] of Radio Estación Locura, founded in 2012 by the psychologist Ernesto Bouey together with patients of the Psychiatric Institute José Horwitz Barak.



Miguel Ángel Ibarra (México)

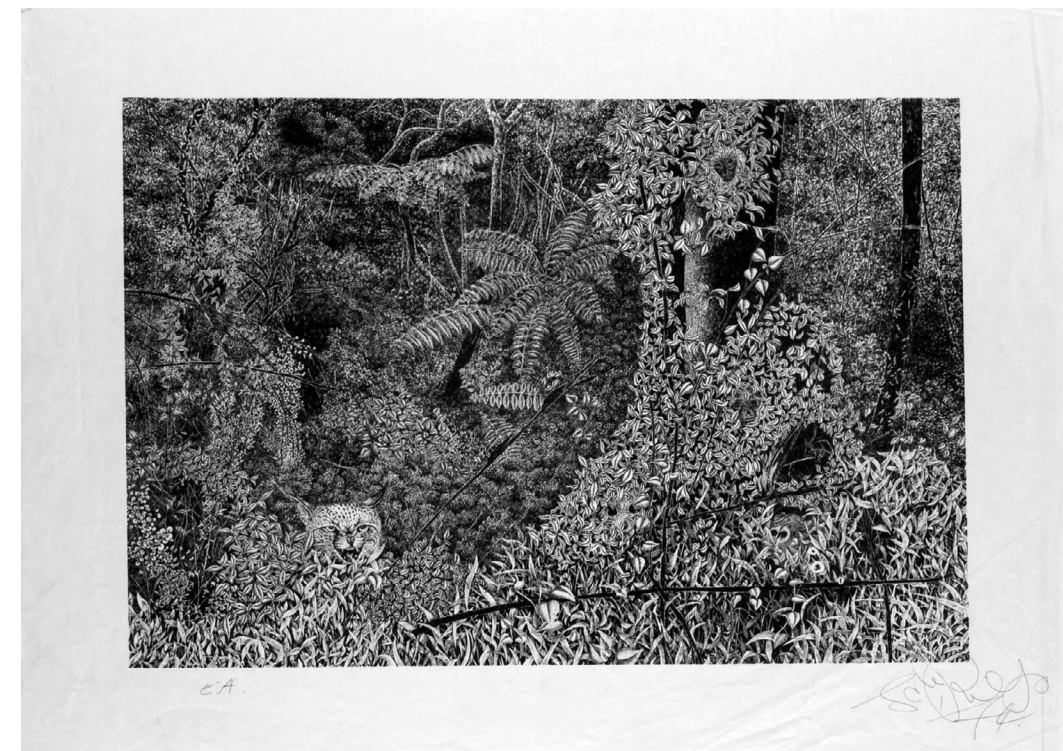
USA - ONU

1976

Acrílico sobre cartón

59,5 x 81 cm

Colección MSSA



John Phillips (Inglaterra, 1951)

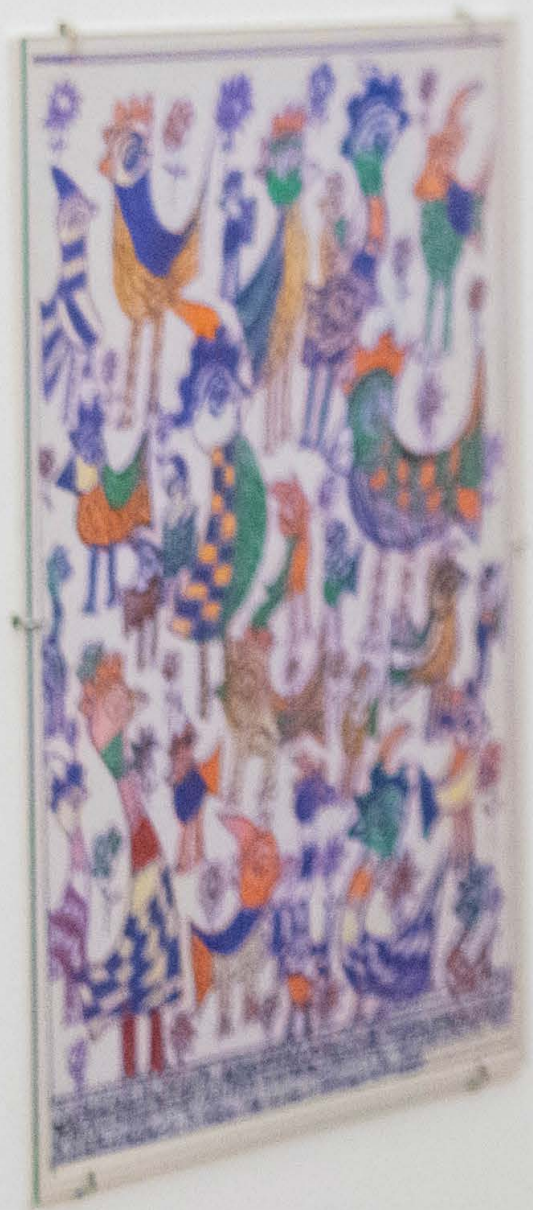
Sin título

1974

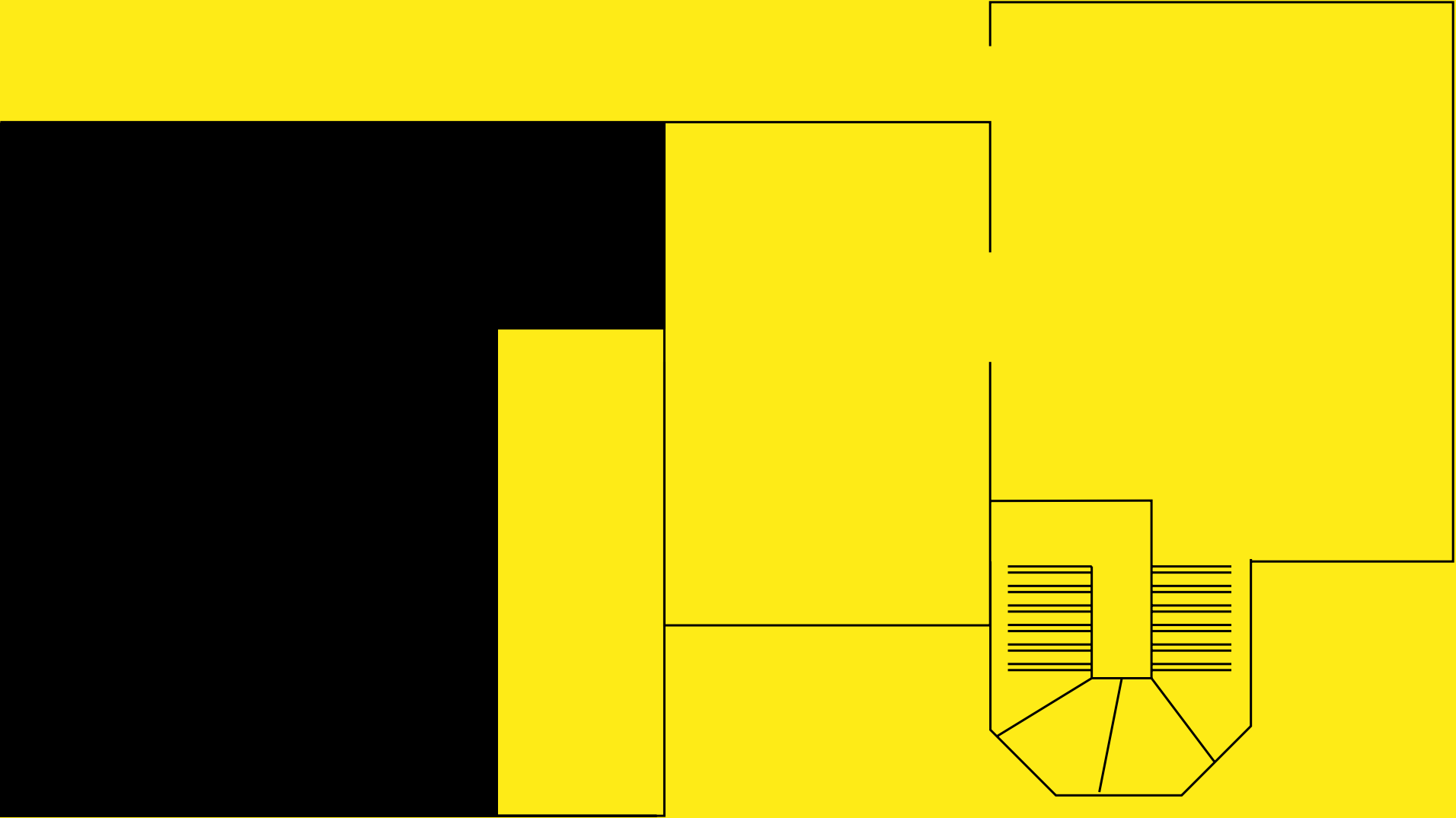
Offset

45,7 x 63,4 cm

Colección MSSA



Sala 3
Segundo piso
Room 3
First floor



Guardianas de la selva

“...a la selva la quieren mucho, a sus ríos, a sus árboles, a su tierra y a sus frutos.”

En Abya Yala los pueblos siempre supieron que su territorio, su selva, era indivisible de la vida misma. Así lo celebran mujeres y niñas Guna armadas con agujas muy finitas, utilizadas para confeccionar los trajes para su vida cotidiana como guerreras de su territorio. Así lo hacen mujeres, que en un duelo rebelde y colectivo, tejen juntas en honor a una lamgen muerta por defender su territorio. Es un saber que se vincula con trabajar la tierra, conocerla de cerca permite defenderse y sobrevivir, escabulléndose entre los campos de arroz y los bosques vietnamitas bajo el acecho de soldados invasores. Para algunos solo existir significa lucha y rebelión. Así lo cuenta Don Durito de la selva Lacandona donde todos, con sus estrategias de caracol, construyen “un mundo donde quepan muchos mundos”.

Guardians of the jungle

“... they love the jungle. It is rich with all they know, the rivers, trees, and soil, and all the food it grows.”

In Abya Yala the peoples always knew that their territory, their jungle, was inseparable from life itself. And so the Guna women and children celebrate it, armed with very fine needles, used to put together suits for their everyday life as warriors of their territory; as the women who, in rebellious and collective mourning, stitch together in honor of a lamgen (sister) killed for defending her territory. It is a knowledge that is tied to working with the land, knowing it up close allows for its defense and its survival, sneaking between rice fields and Vietnamese forests under the noses of the prowling invading soldiers. For some, existence alone means struggle and rebellion. This is how Don Durito tells of the Lacandona jungle where everyone, using the strategies of the snail, constructs “a world which contains many worlds”.







Beatriz González (Colombia, 1938)

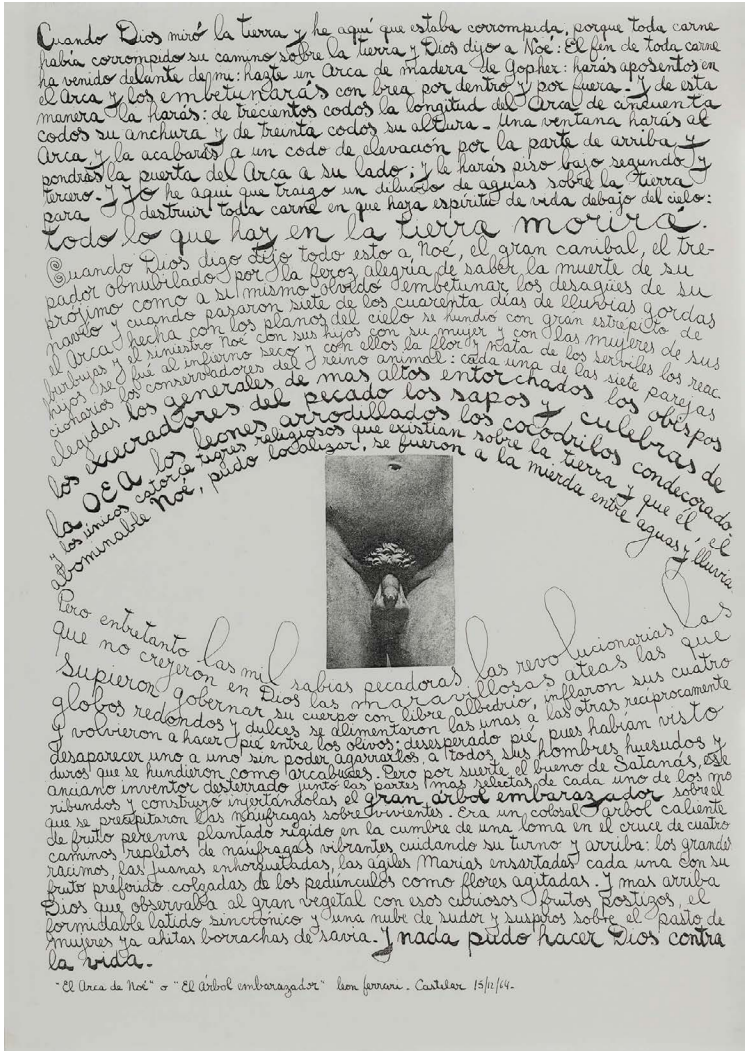
La iglesia está en peligro

1976

Serigrafía

54,3 x 50 cm

Colección MSSA



León Ferrari (Argentina, 1920-2013)

El arca de Noé o El árbol embarazado

1964

Offset

42 x 29,7 cm

Colección MSSA



Taller 4 Rojo [Diego Arango (Colombia, 1942-2017) y
Nirma Zárate (Colombia, 1936-1999)]

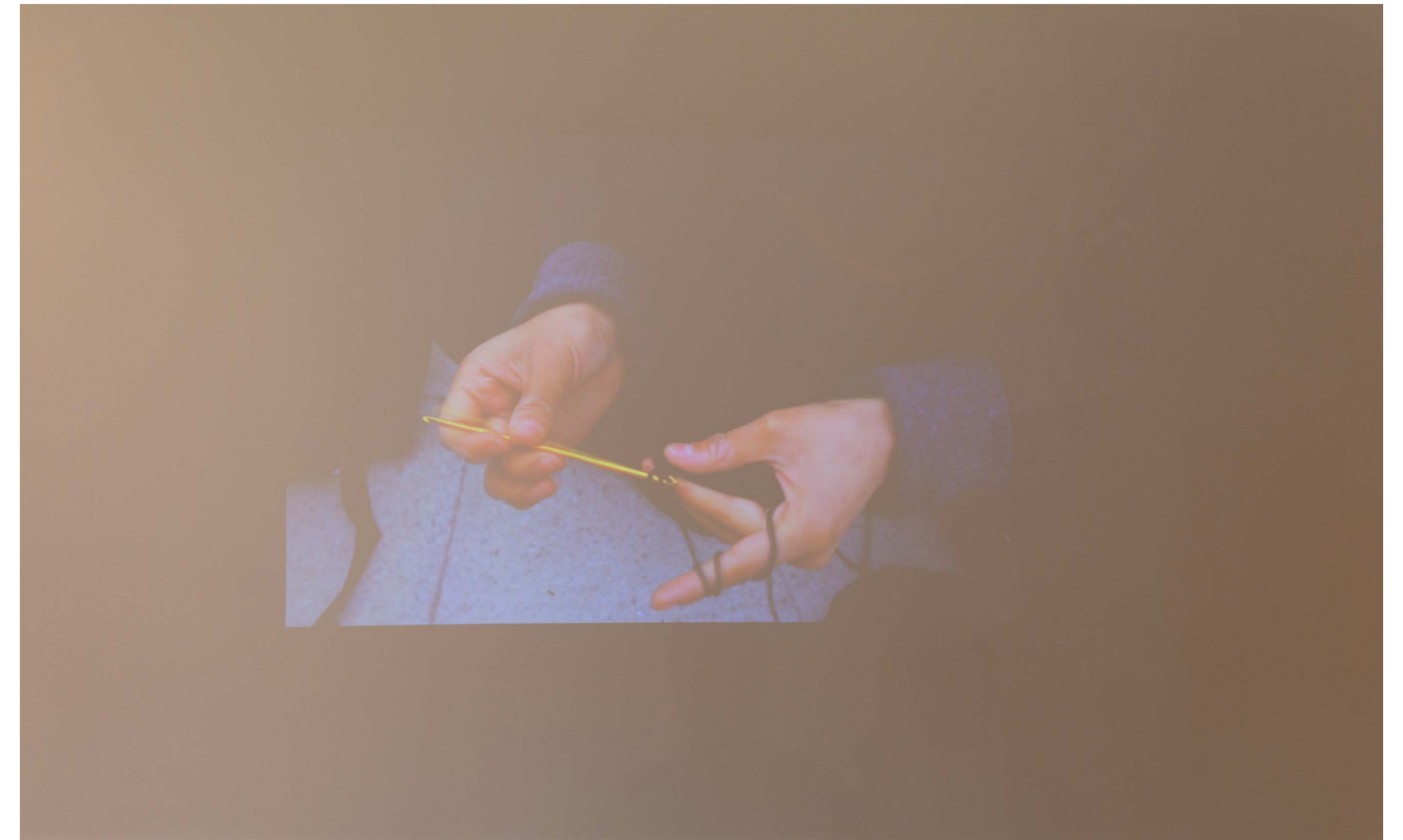
La lucha es larga comencemos ya

c. 1971

Serigrafía

69,9 x 99,6 cm

Colección MSSA



Paula Baeza Pailamilla (Wallmapu-Chile, 1988)

Kurü Mapu [Tierra negra]

2018

Instalación tejido colectivo y video performance
(Textil, madera, metal, video HD 3'45")

Dimensiones variables

Colección de la artista

Obra colaborativa en activación de la memoria
de Macarena Valdés, activista ambiental
mapuche asesinada en 2016.

*Collective weaving installation and video
performance. Collaborative work in activation
of the memory of Macarena Valdés, Mapuche
environmental activist murdered in 2016.*



Mujeres Guna de la comarca
de Guna Yala (Panamá)

Mola

ca. 1970-1976

Textil (appliqué inverso)

33 x 82,5 cm

62 x 67,5 cm

36,5 x 44 cm

37,3 x 40 cm

Colección MSSA



Beatriz Aurora Castedo (Santiago de Chile, 1956)

Otro mundo es posible

2004

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
59 x 40,8 cm

Chile entre mar y cordillera

2011

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
32,1 x 46,1 cm

Festival comparte por la humanidad

2015

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
45,2 x 32,6 cm

Marcos y Durito en La Ceiba

1999

Dibujo sobre papel (reproducción offset)
44,9 x 32,4 cm

Construyendo un mundo nuevo

1999

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
32,8 x 45 cm

Nunca más un México sin nosotros

1997

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
32,8 45,2 cm

L@s zapatistas con la dignidad rebelde

ca. 2015

Acrílico sobre papel
49,9 x 35 cm

Una montaña en alta mar

2001

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
46,9 x 56 cm

Mujeres de Amatenango

2008

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
22,6 x 32,6 cm

Chile despertó

2019-2021

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
58 x 70,7 cm

No a la Guerra

2003

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
46,3 x 32,7 cm

Salvador Allende 25 años

1998

Acrílico sobre papel
50,5 x 70,5 cm

Otro mundo es posible (variación)

2004

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
46 x 32,2 cm

Chiapas

1995

Acrílico sobre papel (reproducción offset)
32,9 x 44,9 cm

Selección de postales

1998 – 2022

Impresión offset
15,2 x 10,8 cm

Corazón

s/f

Textil
26,5 x 8 x 3,3 cm

Sin mujeres no hay revolución

s/f

Monedero bordado
9 x 9,5 x 0,5 cm

Construyendo un mundo nuevo

s/f

Textil
11,7 x 11,9 cm



Ngo Quang Nam (Vietnam, 1942)

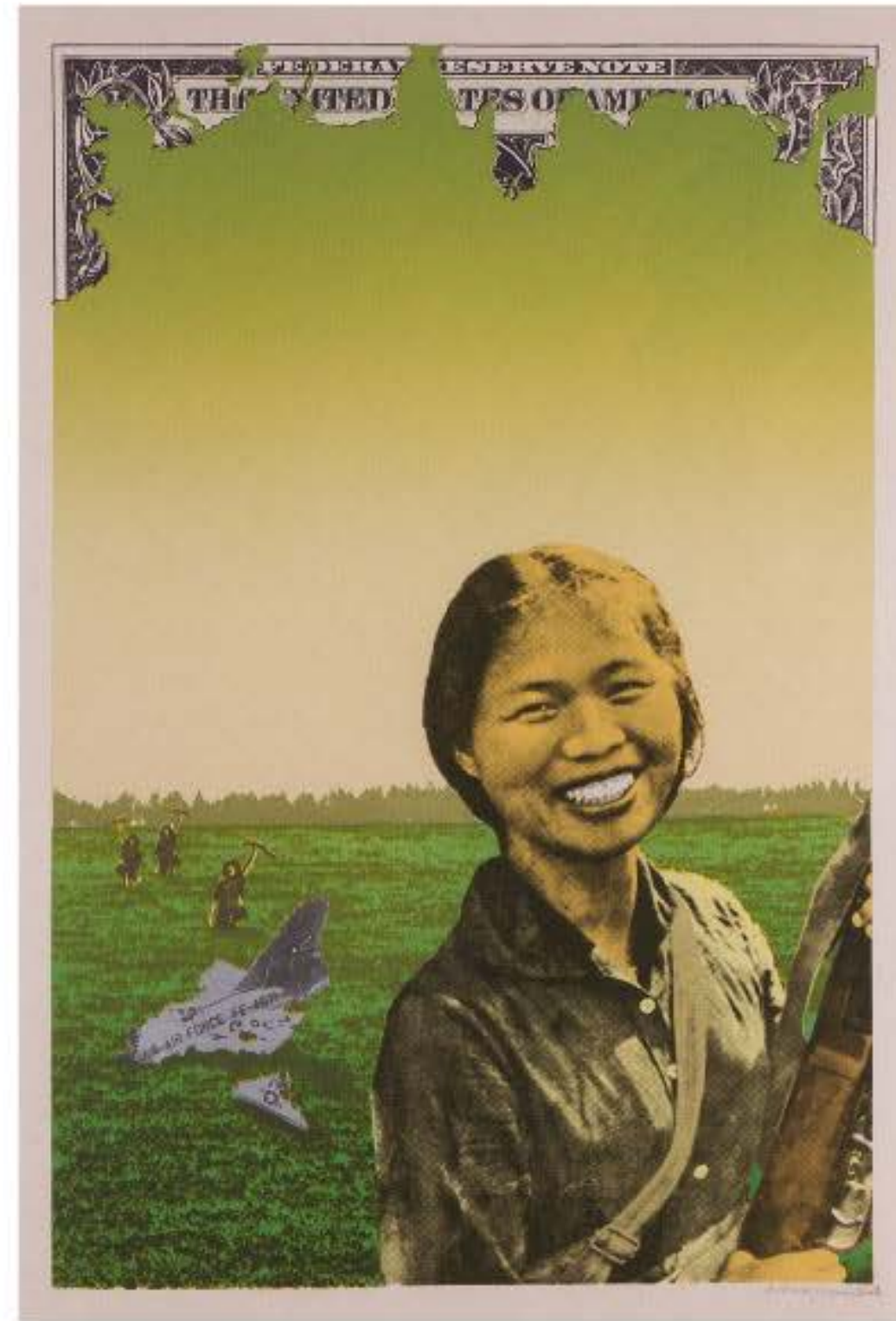
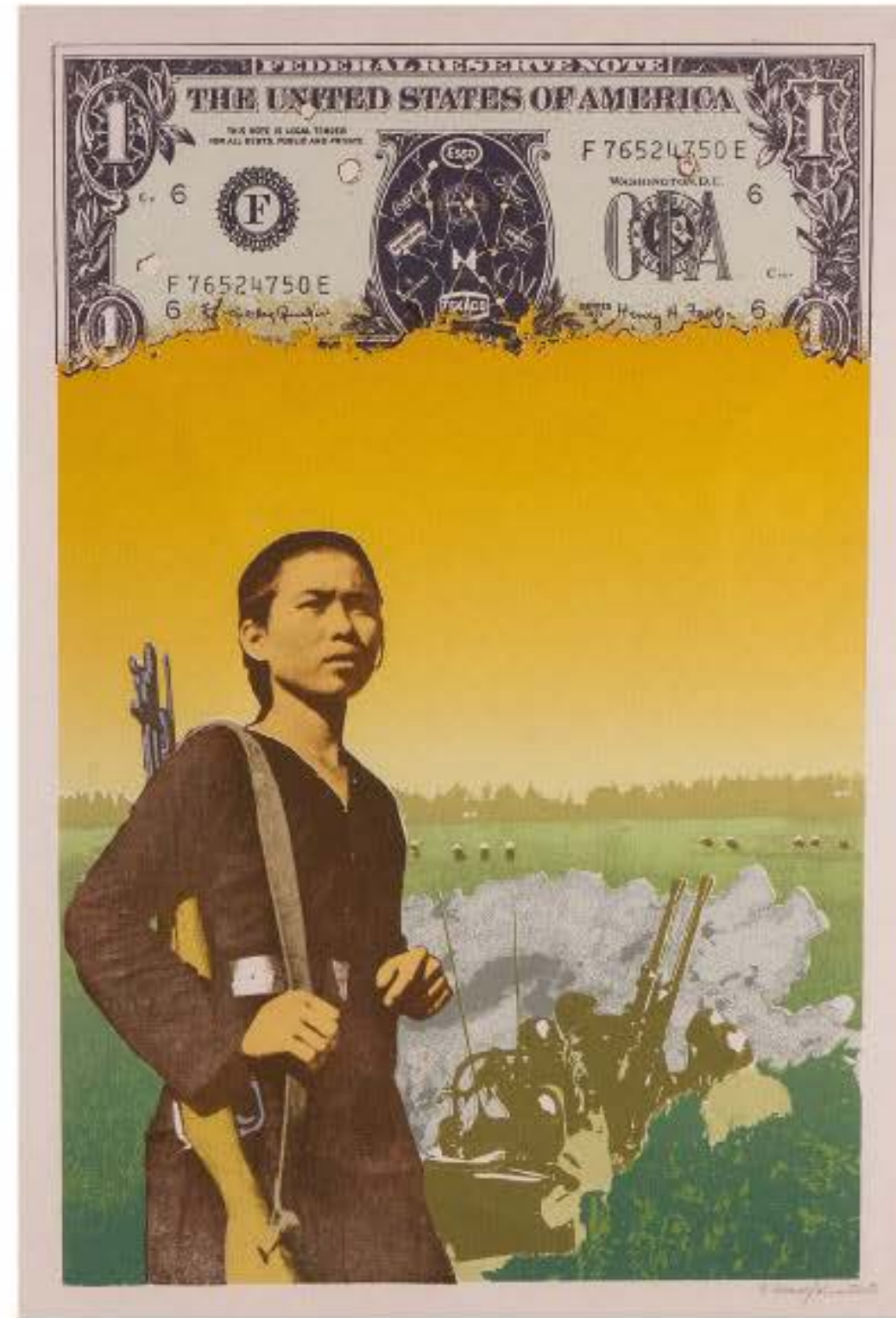
El río de mi tierra natal

2001

Pintura lacada sobre madera

59,8 x 90 cm

Colección MSSA



Taller 4 Rojo [Diego Arango (Colombia, 1942-2017) y Nirma Zárate (Colombia, 1936-1999)]

Vietnam o agresión del imperialismo a los pueblos

1972

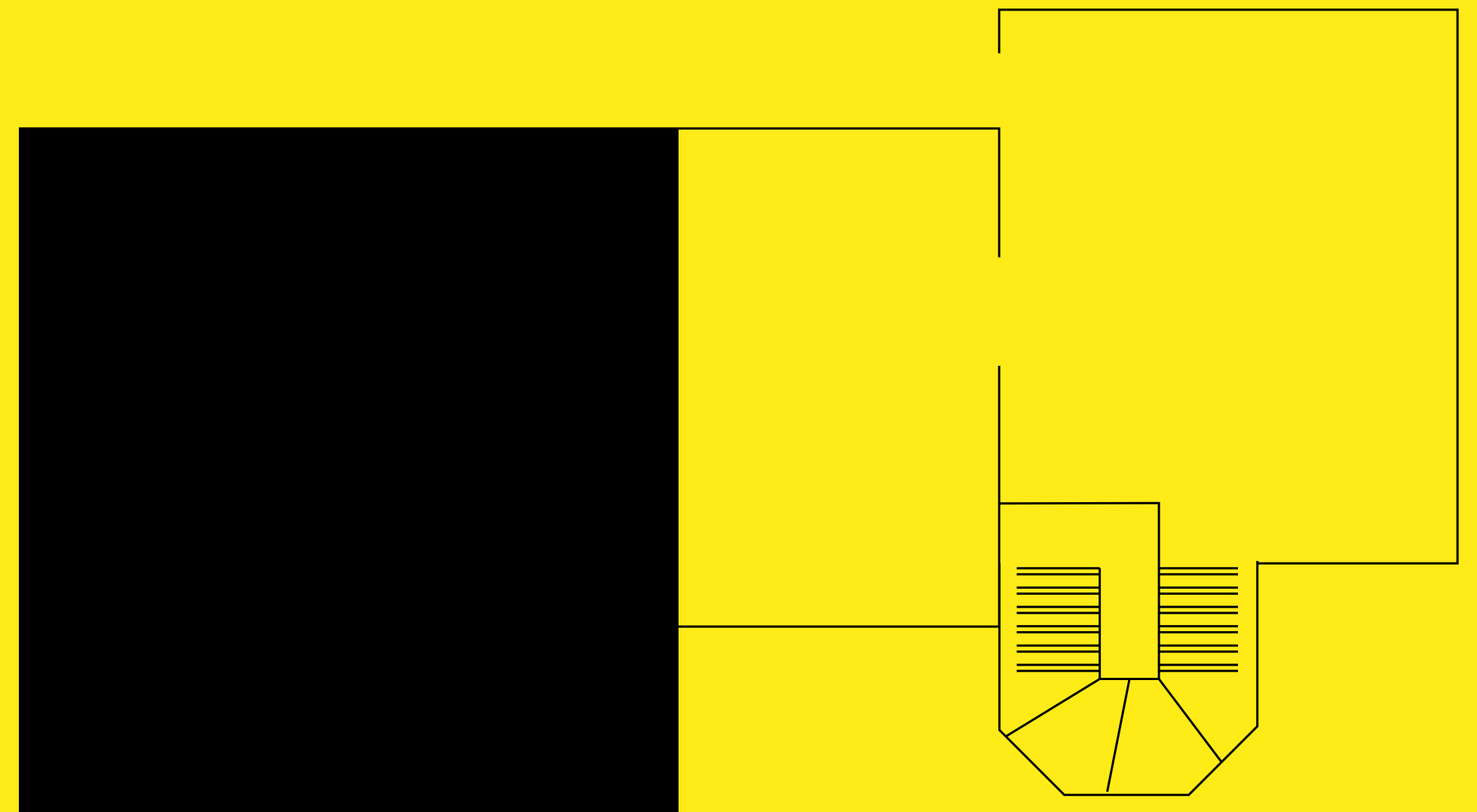
Tríptico, serigrafía

100 x 70 cm c/u

Colección MSSA



Sala 4
Piso -1
Room 4
-1 Floor



El fueguito

“En la selva los animales se dieron cuenta que hay cosas por arreglar, se juntan alrededor de un fueguito y se ponen a conversar”

¿Puede un museo ser un arma? Artistas, poetas y cineastas viajan por el territorio, con la certeza de que quienes viven en las montañas y en el campo deben también experimentar, ver lo que se ve en los grandes salones de los museos y en los cines de la capital. Van en tren, en automóvil, en burro. Un museo del pueblo no tiene ni adentro ni afuera, no se atrinchera en los muros blancos, sino que sale a la calle, a las provincias, a la cordillera y al campo. Ahí desenrollan sus telas e instalan sus proyectores portátiles, con la certeza de que la cultura y el arte tienen poder revolucionario porque son del mundo. El arte es solidario, no se puede encerrar ni poseer. Eso es político.

The little fire

“In the jungle things need fixing the hard-working animals understood, so they decide to gather ‘round the little fire of burning jungle wood.”

Can a museum be a weapon? Artists, poets and filmmakers travel across the land, with the certainty that those who live in the mountains and in the fields should also experiment, and see what can be seen in the great galleries of the museums and theater halls of the capital. They go by train, by car, on donkeys. A museum of the people does not have an inside or an outside, it is not barricaded by white walls, but goes out to the street, to the country, to the mountains and to the fields. There they unroll their sheets and install their portable projectors, with the certainty that culture and art have revolutionary power because they are of the world. Art is solidarity, it cannot be enclosed or possessed. That is political.





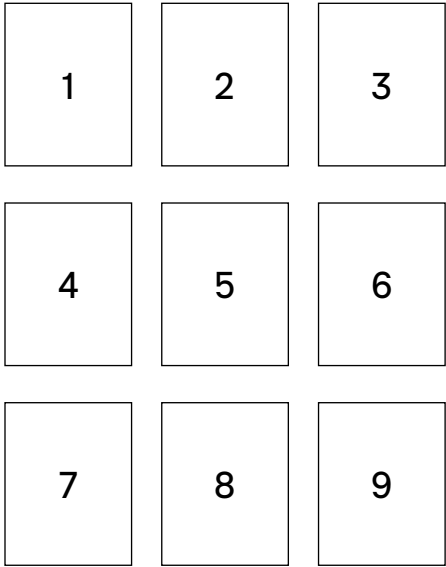
El pueblo tiene arte con Allende

- 1970
- 9 de una carpeta con 30 serigrafías:
1. Eduardo Garreaud (1942) **La soledad de los parques**
 2. Luz Donoso (1921-2008) **La lágrima**
 3. Alfredo Canete (1939-1977) **Diálogos**
 4. Ricardo Mesa (1931-2000) **Ojo**
 5. Israel Roa (1909-2002) **La viuda**
 6. Elsa Urzúa (s/f) **Latinoamérica**
 7. Patricia Israel (1939-2011) **Grupo de M...**
 8. Alberto Pérez (1926-1999) **¡ALERTA!**
 9. Gonzalo Díaz (1947) **El tamborín bandera**

Cuando no se indica, el país de procedencia es Chile

Varios formatos: 83 x 59, 74 x 47,8 cm

Cortesía Fundación Pablo Neruda

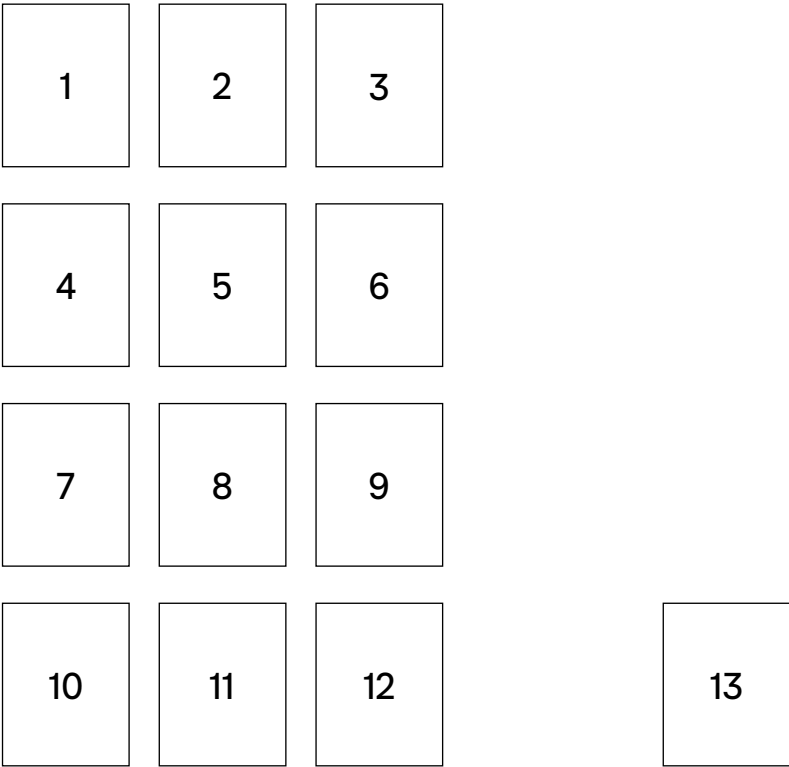


- 1970
- 13 de una carpeta con 30 serigrafías:
1. Eduardo Martínez Bonati (1930) **Con Allende**
 2. José Balmes (1927-2016) **¡No a la represión!**
 3. José Moreno (Bolivia, 1944) **Intervención**
 4. Carmen Johnson (1928) **Todavía es tiempo**
 5. Patricio de la O (1946) **Composición**
 6. Julio Palazuelos (1931-2014) **Desaparecerán en septiembre**
 7. Alfonso Puente (s/f) **¿Por qué morir sin lucha?**
 8. Eduardo Vilches (1932) **Sin título**
 9. Gustavo Poblete (1915-2005) **UP**
 10. Francisco Brugnoli (1935) **Agresión**
 11. Guillermo Núñez (1930) **Desármelo y bótelos: peligroso juguete móvil**
 12. Jorge Barba (1943-2010) **Historia de Chile**
 13. Fernando Undurraga (1946-2019) **Allende. Unidad Popular**

Cuando no se indica, el país de procedencia es Chile

Varios formatos: 83 x 59, 53 x 53 cm

Cortesía Fundación Pablo Neruda



- 1970
- 6 de una carpeta con 30 serigrafías:
1. Pedro Millar (1930-2014) **Sin título**
 2. Delia Del Carril (Argentina, 1885-1989) **Caballo**
 3. Dino Di Rosa (1939) **El pie del mártir**
 4. Santos Chávez (Wallmapu-Chile, 1934-2001) **Pareja**
 5. Aníbal Ortízpozo (1937) **El pueblo no olvida a sus muertos**
 6. Gracia Barrios (1927-2020) **El rostro del pueblo**

Cuando no se indica, el país de procedencia es Chile

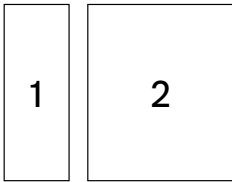
Varios formatos: 55 x 77, 53x 76 cm

Cortesía Fundación Pablo Neruda



Afiches

- 1970 (2022)
- Impresión offset de afiche original
- 78 x 56 cm
- Cortesía Fundación Salvador Allende
- Impresión offset de catálogo original
- 75,5 x 16,3 cm
- Cortesía Archivo Guillermo Núñez





Comité Internacional de Solidaridad Artística
con Chile, Instituto de Arte Latinoamericano,
Universidad de Chile

Catálogo Museo de la Solidaridad Chile, 1972

Catálogo primera exposición Museo
de la Solidaridad, Impreso por
Quimantú

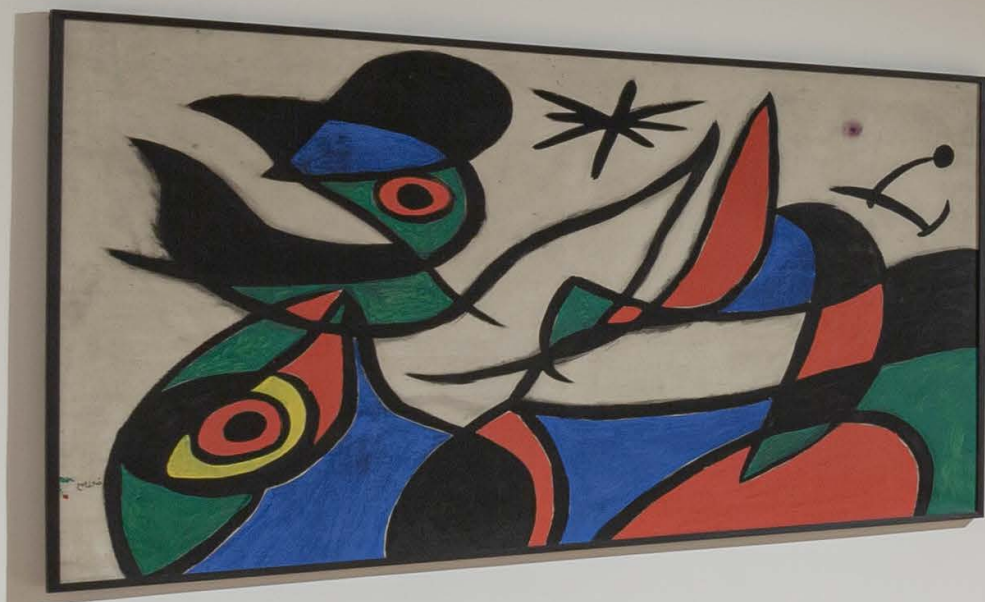
24,5 x 24,5 cm

Colección Archivo MSSA

El Museo de la Solidaridad nace en medio de Operación Verdad, operativo comunicacional de la Unidad Popular (1971-1973) ante la campaña internacional de difamación de la UP de parte del imperialismo norteamericano y su prensa. En abril de 1971 se realiza un encuentro de artistas, poetas, cineastas, músicos, activistas e intelectuales invitados a vivir la experiencia de la revolución chilena. En conversaciones con compañeros y artistas locales surge la iniciativa de donar obra para afirmar la “solidaridad de los artistas del mundo con el pueblo de Chile” y su lucha. La idea del museo se gesta sobre el legado de comités de trabajadores culturales que participaron en las campañas políticas anteriores del presidente, como fue el caso de “El Pueblo tiene Arte con Allende”. Artistas habían recorrido el país en buses y trenes, apoyando las campañas con su trabajo y sus obras, unidos en la convicción de que el arte siempre es político y tiene un lugar en la lucha revolucionaria. El Museo de la Solidaridad tuvo su primera exposición en mayo de 1972, donde este “Gallo de la Victoria”, donado por Miró, llegó justo a tiempo para la celebración, con sus plumas de pintura aún mojadas.

The Solidarity Museum was born amidst Operación Verdad (Operation Truth), a communicational campaign of the Popular Unity (1971-1973) responding to the international defamation campaign against the Popular Unity held by US imperialism and its press. Operación Verdad, which took place in April 1971, was a meeting of artists, poets, filmmakers, musicians, activists and intellectuals invited to live the experience of the Chilean revolution. It was there that, in conversations with local artists, the initiative to donate works to affirm the “solidarity of artists of the world with the people of Chile” and their struggle was born. The idea of the museum came out of the legacy of committees of cultural workers who participated in the previous political campaigns of the president, as was the case of El Pueblo tiene arte con Allende (“The People have Art with Allende”). Artists traveled the country on buses and trains, supporting campaigns with their works, united in the conviction that art is always political and has a place in the revolutionary struggle. The Solidarity Museum had its first exhibition in May 1972, where this “Gallo de la Victoria”, donated by Miró, arrived just in time for the celebration, with its feathers of paint still wet.







Luz Donoso (Chile, 1921-2008)

S/t

1971
 Serigrafía
 75,3 x 53,2 cm
 Colección particular



Hugo Rivera-Scott (Chile, 1943)

Napalm

1971
 Serigrafía
 72 x 53 cm
 Colección MSSA



Jorge Barba (Chile, 1943-2010)

1 2 3, U.P. U.P. U.P.

1970 (2022)
 Impresión offset de serigrafía original
 72,5 x 54 cm
 Cortesía Carlos Montes de Oca



Talleres gráficos FF.CC. del E. - Chile

El tren popular de la cultura

1971 (2022)
 Impresión offset de catálogo original
 69 x 53,5 cm
 Cortesía Fundación Salvador Allende



Clemencia Lucena (Colombia, 1945-1983)

Educación revolucionaria

1976

Litografía

49,8 x 70,1 cm

Colección MSSA



Óscar Fernando Morales Martínez (Chile, 1951)

Plataforma aeroespacial

2014

Plumón y lápiz sobre papel

53,5 x 37,5 cm

Colección MSSA



Óscar Fernando Morales Martínez (Chile, 1951)

Burrito

2019

Plumón y lápiz sobre papel

53,5 x 37,5 cm

Colección MSSA



Óscar Fernando Morales Martínez (Chile, 1951)

Camión carrillón musical

2019

Plumón y lápiz sobre papel

53,5 x 37,5 cm

Colección MSSA



Roberto Matta (Chile, 1911-Italia, 2002)

Puro pueblo es tu cielo azulado

1971

Serigrafía

75 x 108,5 cm

Colección MSSA



Roberto Matta (Chile, 1911-Italia, 2002)

Chile - Matta, La tradición del futuro

1972

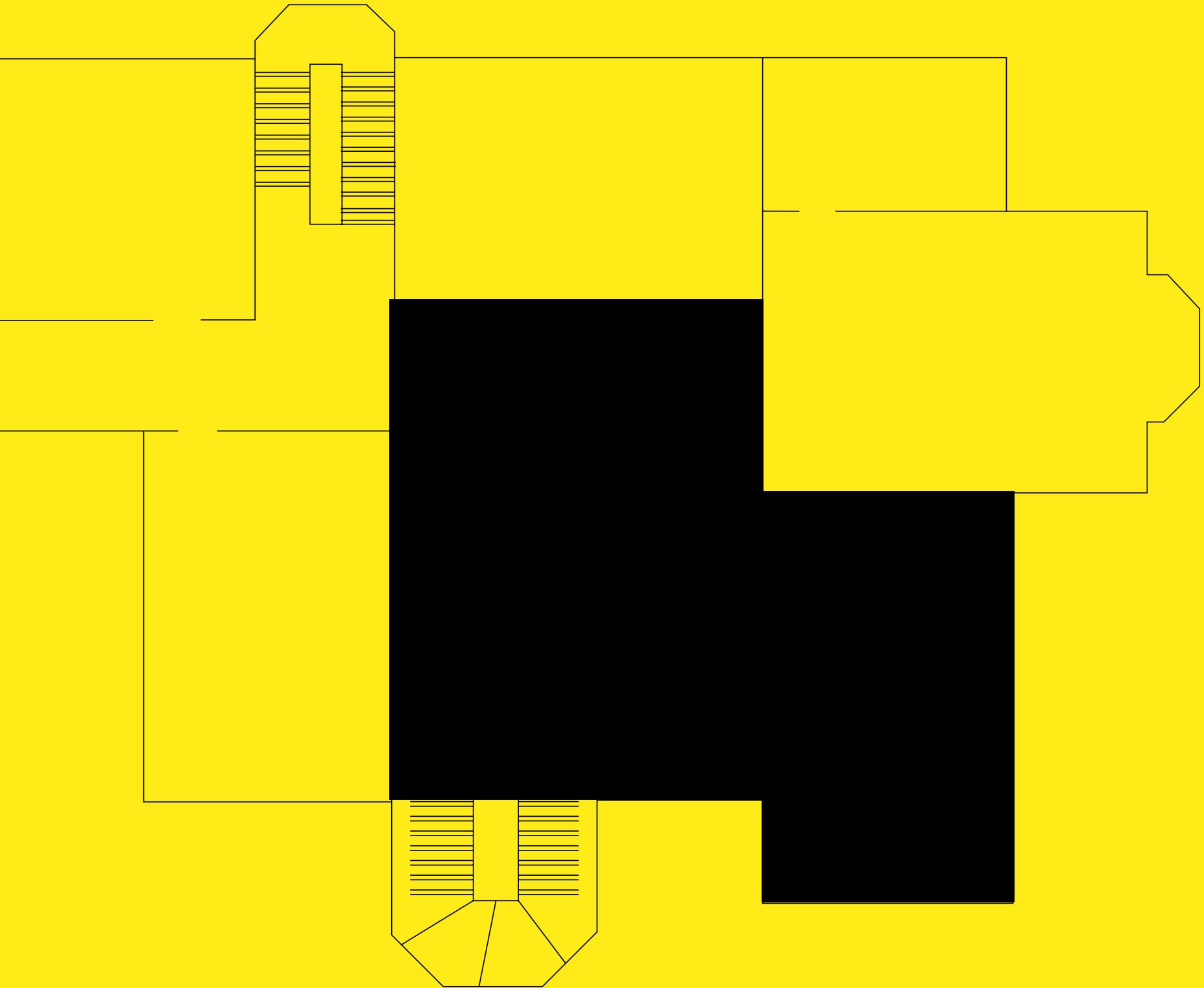
Serigrafía

76,9 x 111 cm

Colección MSSA



Sala 7, 8, 9
Segundo piso
Room 7, 8, 9
Second floor



Los cazadores

“Un día sin que lo vean llega a la selva un cazador, que de la selva no entiende nada, ni le importa que los animales vivan mejor”.

Los cazadores del mundo lanzan sus bombas, desatan sus Guernicas, traen devastación, guerra y muerte, y lo llaman progreso, dicen que es el futuro. Sus armas más peligrosas son el miedo y su propagación. Pero son ellos los que temen. Le tienen miedo incluso a los papeles y a las imprentas, lanzan libros a la hoguera, le temen a sus palabras, a sus colores, a sus ideas que queman por considerarlas peligrosas, subversivas, disidentes. Los cazadores policías y militares quieren todo en blanco y negro, solo ven ganancia o pérdida. Siguen los mandados de sus señores, que son los únicos que realmente lucran. Pero ni los cazadores ni sus señores entienden que la riqueza de la selva es otra cosa. No comprenden que en la selva no hay ganancia, solo vida.

The hunters

“One day unseen to everyone. A hunter comes along the river. He knows nothing of the jungle. And doesn’t care how well the animals live”.

The hunters of the world drop their bombs, unleash their Guernicas, bring devastation, war and death, and call it progress, they say it is the future. Their most dangerous weapons are fear and its propagation. But they are the ones who are afraid. They even fear papers and printing presses, they throw books into bonfires, they fear their words, their colors, their ideas which they burn because they consider them threatening, subversive, dissident. The hunters, be they politicians or generals, want everything in black and white, they only see gain or loss. They follow the mandates of their superiors, who are the only ones who really profit. But neither the hunters nor their masters understand that the richness of the jungle is a different sort of thing. They do not understand that in the jungle there is no profit, only life.





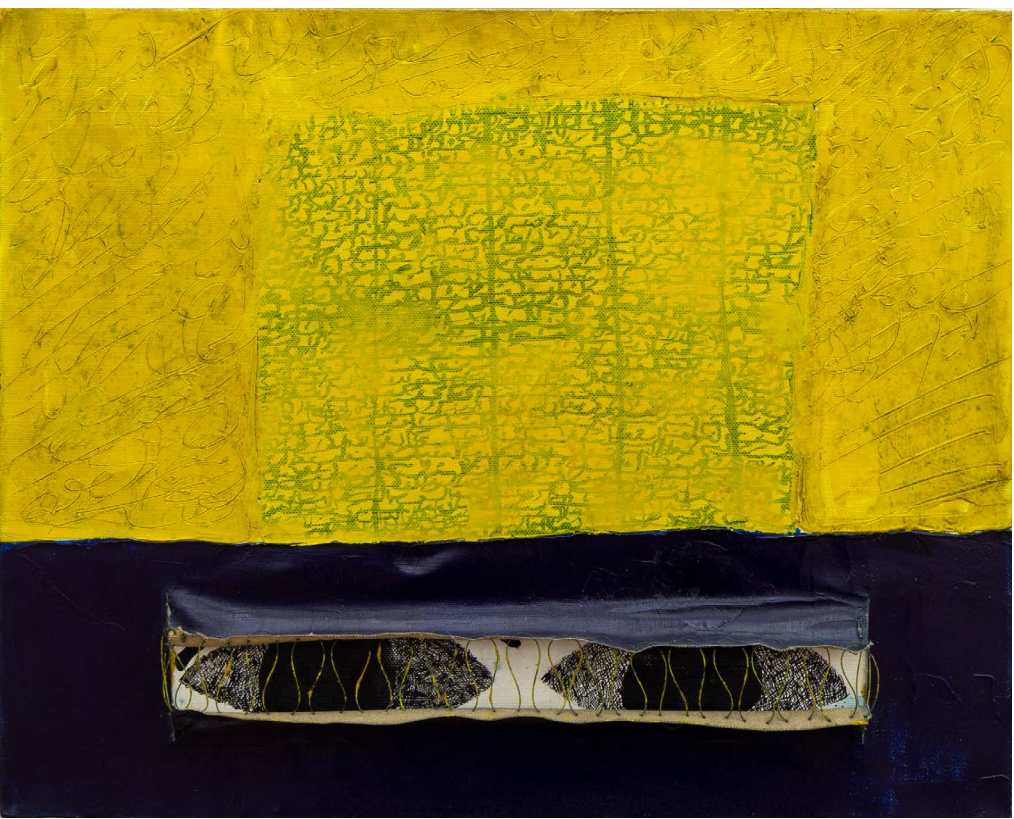
José Gamarra (Uruguay, 1934)
**Estudio para un paisaje
 de América Latina**

1971
 Óleo sobre tela
 170 x 200 cm
 Colección MSSA



José Gamarra (Uruguay, 1934)
Puzzle

1975
 Óleo sobre tela
 150 x 150 cm
 Colección MSSA



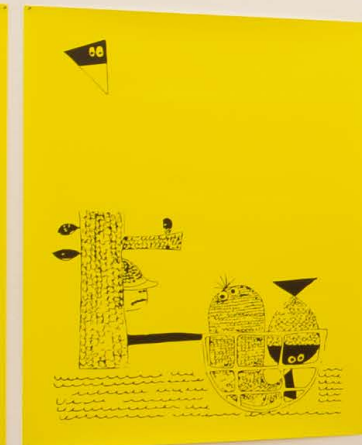
Akila Mouhoubi [Akila Goudjil] (Argelia, 1953)
Democratie [Democracia]

1983
 Técnica mixta sobre tela
 32,8 x 41 cm
 Colección MSSA



Los cazadores
Un día sin que lo vean llega a la selva un cazador, que de la selva no entiende nada, ni le importa que los animales vivan mejor

Los cazadores del mundo lanzan sus bombas, desatan sus Guerricas, traen devastación, guerra y muerte, y lo llaman progreso, dicen que es el futuro. Sus armas más peligrosas son el miedo y su propagación. Pero son ellos los que temen. Le tienen miedo incluso a los papeles y a las imprentas, lanzan libros a la hoguera, le temen a sus palabras, a sus colores, a sus ideas que queman por considerartas peligrosas, subversivas, disidentes. Los cazadores policas y militares quieren todo en blanco y negro, solo ven ganancia o pérdida. Siguen los mandados de sus señores, que son los únicos que realmente luchan. Pero ni los cazadores ni sus señores entienden que la riqueza de la selva es otra cosa. No comprenden que en la selva no hay ganancia, solo vida.





Rafael Canogar (España, 1935)

Carpeta La violencia

1969

6 litografías:

La violencia

La pelea

Descolorida paz

Los prisioneros

El herido

El muerto

76 x 56 cm y 56 x 76 cm

Colección MSSA



Joan Rabascall (España, 1935)

Kultur, la destruction des livres au Chili
[Cultura, la destrucción de libros en Chile]

1973

Emulsión fotográfica sobre tela

120 x 120 cm

Colección MSSA

Eduardo Vilches (Chile, 1932)

La Constante Amenaza I y
La Constante Amenaza II

1973

Serigrafía

109,7 x 75,3 cm y 110 x 75 cm

Colección MSSA



Tapio Tapiovaara [Tapsa]
(Finlandia, 1908-Rusia, 1982)

Guernica

1937

Linografía

27,4 x 22,9 cm

Colección MSSA

Tapio Tapiovaara [Tapsa]
(Finlandia, 1908-Rusia, 1982)

Auta Vietnam [Ayuda Vietnam]

1973

Xilografía

62,8 x 45,2 cm

Colección MSSA

Jesús Álvarez Amaya (México, 1925-2010)

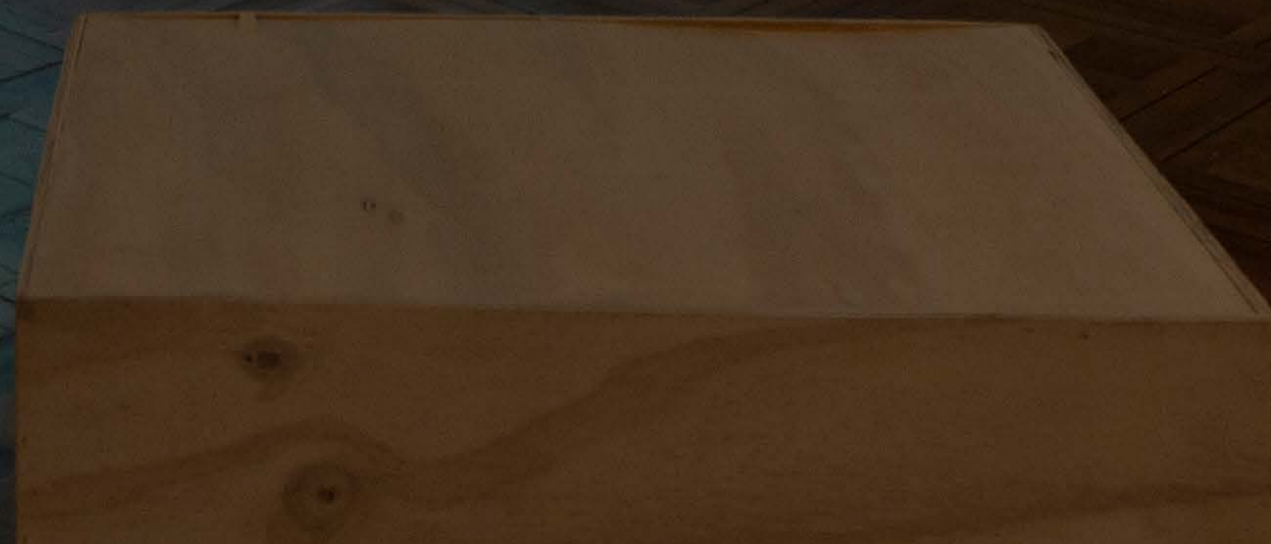
Bombas sobre Vietnam

s/f

Xilografía

70,5 x 94,5 cm

Colección MSSA





Noor Abuarafeh (Palestina, 1986)

Am I the ageless object at the museum? [¿Soy yo el objeto atemporal en el museo?]

2018

Video

15'8"

Cortesía de la artista

Claude Lazar (Egipto, 1947)

Tel al-Zaatar

1976

Óleo sobre tela

97,4 x 130 cm

Colección MSSA

¿Soy yo el objeto atemporal en el museo? especula respecto a las similitudes entre las personas, los animales, los objetos y los insectos. Cuenta cómo gorriones, originarios de Pakistán, fueron llevados por colonizadores a sus países como regalos exóticos, y cómo luego en Europa pasaron a ser catalogados como un insecto. El cuento de los gorriones se conecta al origen colonial de los zoológicos y los museos, y los vínculos de ambos a los cementerios. A vidas que se apagan, detrás de las rejas o de los vidrios de vitrinas o acuarios, a las historias que se entierran. La indagación poética que hace la artista palestina Noor Abuarafeh forma parte de un cuerpo de obra acerca de la perpetua imposibilidad de un Museo Palestino, una historia que cada vez que se asoma es violentamente desarmada. La acompaña la pintura *Tel El-Zaatar* de Claude Lazar, artista egipcio que retrata la resistencia de las mujeres guerrilleras, protegiendo un campo de refugiados palestinos en Beirut en 1976. Mujeres que se levantan y resisten al impulso colonial de exterminio no sólo de su territorio sino también de sus historias.

Am I the timeless object in the museum? speculates on the similarities between people, animals, objects, and insects. It tells how sparrows, originally from Pakistan, were brought by colonizers to their countries as exotic gifts, and how later in Europe they came to be cataloged as an insect. The story of the sparrows guides the narrative to the colonial origin of zoos and museums, and the ways in which they both come to resemble graveyards. Lives in the process of becoming extinguished behind bars or the glass of showcases or aquariums, stories that are buried. The poetic inquiry made by the Palestinian artist Noor Abuarafeh is part of a body of work about the perpetual impossibility of a Palestinian Museum, an idea that is violently disarmed every time it appears. It is accompanied by the painting *Tel El-Zaatar* by Claude Lazar, an Egyptian artist who portrays the resistance of guerrilla women protecting a Palestinian the *Tel El-Zaatar* refugee camp in Beirut in 1976. Women who rise up and resist the colonial impulse of extermination not only of their territory but also of their stories.





Leandro Mbomio (Guinea Ecuatorial, 1938-2012)

Sin título

s/f

Vaciado en bronce

33,7 x 23,9 x 15,8 cm

Colección MSSA

Ramón Haití (Cuba 1932-2008)

Ventana XXVII

1974

Talla en madera de jícaro

62,7 x 12 x 14,3 cm

Colección MSSA

Victoria Santa Cruz (Perú, 1922-2014)

Me gritaron negra

1978

Fragmento de Victoria. Black and Woman, de Torgeir Wethal (dir.), Perú/Dinamarca, 21".

3'58"

Cortesía Odin Teatret Archives/Odin

Las esculturas del ecuatoguineano Leandro Mbombio y del artista cubano Ramón Haití se encuentran con la activista y coreógrafa afroperuana Victoria Santa Cruz en la lucha antirracista y la reivindicación de la cultura negra. Reconocido como un importante artista africano, Mbombio vivió exiliado en España, desde donde trabajó por la independencia de su país natal Guinea Ecuatorial, que fue una colonia española hasta fines de los 60. Haití perteneció al Grupo Antillano (1978-1983), un movimiento que destaca la importancia de cultura afrocaribeña para la nación cubana, particularmente durante el Quinquenio Gris en que oficialmente se consideró la santería y otras prácticas religiosas y culturales africanas como contrarrevolucionarias. Ambos se involucraron en el movimiento africanista: Mbombio fue delegado de la OUA (Organización de Estados Africanos) en el Primer Festival Cultural Panafricano de Argelia (1968), mientras que varios miembros del Grupo Antillano asistieron al segundo Festival de las Artes y la Cultura de África y el Mundo Negro (FESTAC, 1977).

En la performance de Victoria Santa Cruz, ella levanta voz y cuerpo contra un grito racista que recibió siendo una niña de cinco años. Con fuerza, su poema y movimientos se alzan en el poderoso orgullo de ser negra.

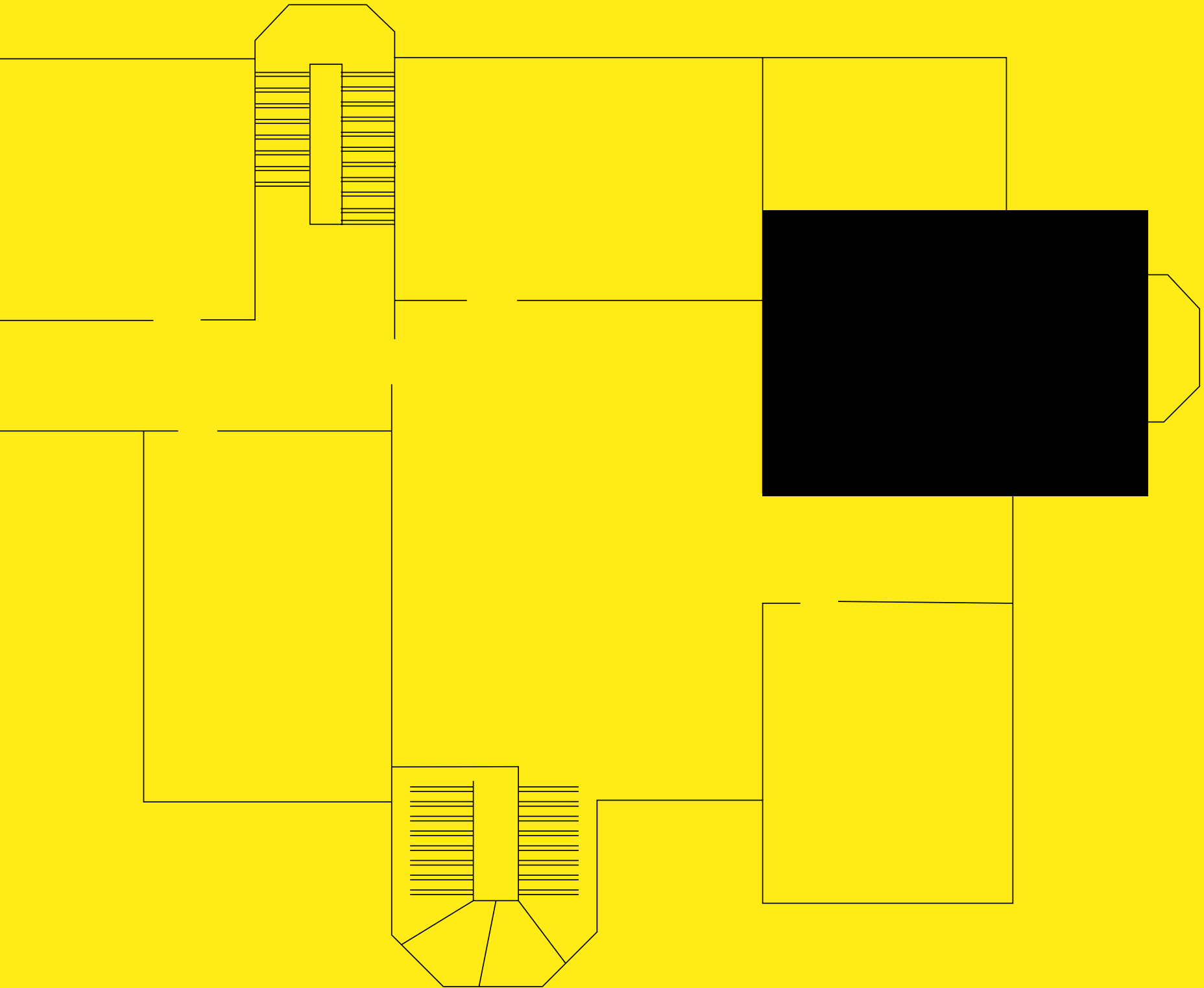
The sculptures of the Equatorial Guinean Leandro Mbombio and Cuban artist Ramón Haití meet the Afro-Peruvian activist and choreographer Victoria Santa Cruz in the struggle against racism and the vindication and celebration of black culture. Recognised as an important African artist, Mbombio lived in exile in Spain, where he worked for the independence of his native Equatorial Guinea, which was a Spanish colony until the late 1960s. Haití belonged to the Antillean Group (1978-1983), a movement that highlights the importance of Afro-Caribbean culture for the Cuban nation, particularly during the Grey Period in which santería and other African religious and cultural practices were officially considered as counterrevolutionary. Both became involved in the Africanist movement: Mbombio was a delegate of the OAU (Organization of African States) in the First Pan-African Cultural Festival in Algiers (1968), while several members of the Antillean Group attended the 2nd World Black and African Festival of Arts and Culture (FESTAC, 1977). In Victoria Santa Cruz's performance, she raises her voice and body against the racist insult she received as a five-year-old girl. Her poem and movements rise up in the powerful pride of being black.



Informational text panel on the wall, partially obscured by the sculpture.



Sala 10
Segundo piso
Room 10
Second floor



Prisión política

“El zoológico no es un sitio donde pueda vivir bien un animal, porque los barrotes lo separan de su trabajo y de su hogar”.

Los regímenes carcelarios del mundo entero continúan en su afán por encerrar y separar a los que están en desacuerdo con los señores que mandan y sus cazadores. Encierran a los más pobres, a los de tez más oscura, a padres, madres, niños y niñas por el solo hecho de saltarse un muro o cruzar una frontera. Hoy se continúa persiguiendo y encerrando a los defensores de las selvas del mundo. Sin embargo, las cárceles que son deshumanización y tortura también siembran indignación, solidaridad y lucha. ¡Libertad a todos los presos políticos!

Political prison

“The zoo is not a place where animals live long or well, because of the metal bars that keep them from their work and the homes where they dwell”.

The carceral regimes across the world continue in their desire to enclose and separate those that disagree with their leaders’ orders and their hunters. They lock up the poorest, those with the darkest complexions, fathers, mothers, boys and girls for the sole act of climbing over a wall or crossing a border. Today they continue to persecute and imprison the defenders of the forests and the earth. In spite of all this, the jails that cause dehumanization and torture also sow indignation, solidarity and struggle. Free all political prisoners!



Prisión política

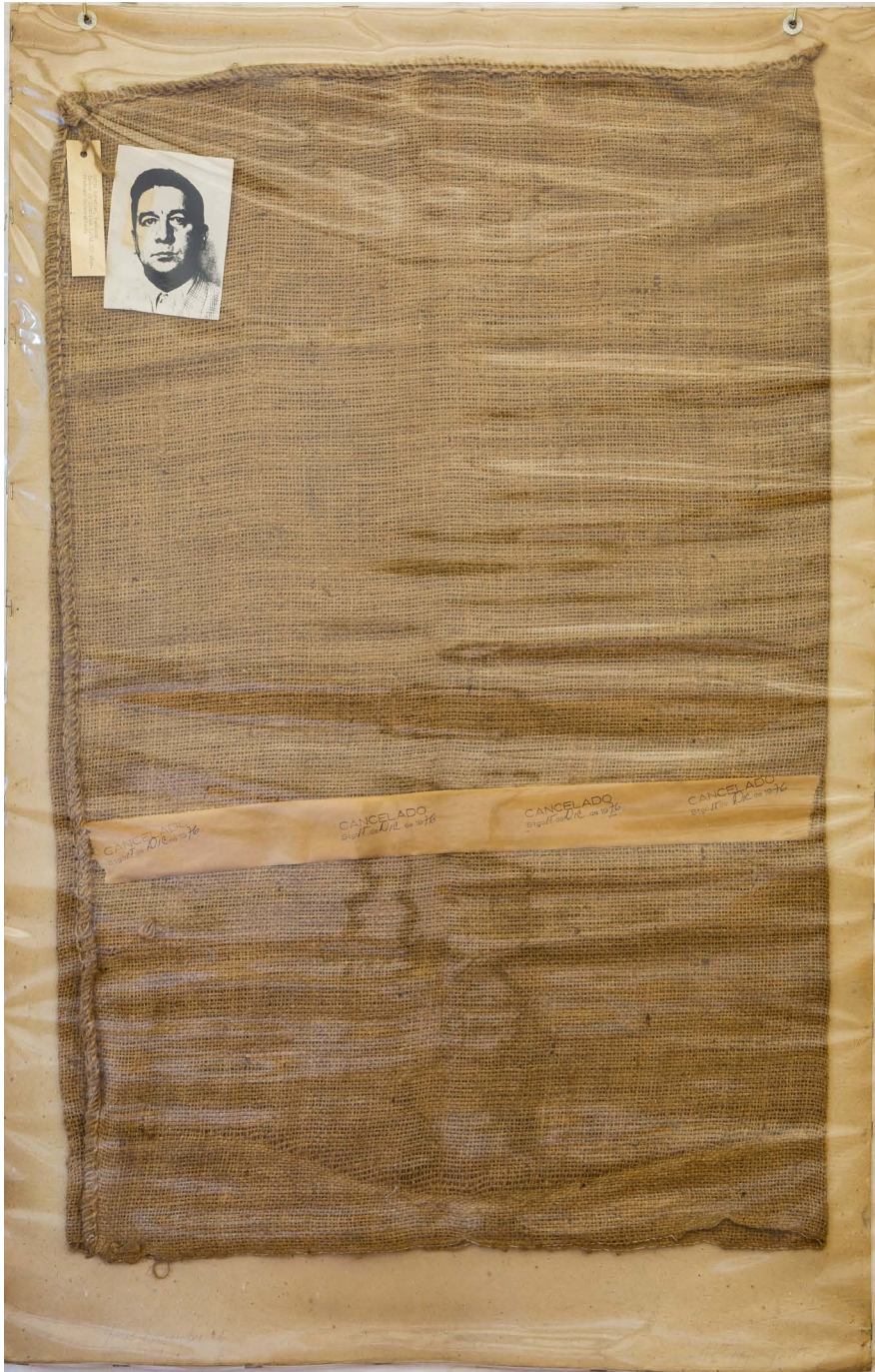
El zoológico no es un sitio donde pueda vivir un animal, porque los animales lo quieren de su trabajo y de su hogar.

Los regímenes carcelarios del mundo están continuando en su afán por encerrar y aislar a los que están en desacuerdo con los señores que mandan y sus capataces. Encierran a los más pobres, a los de las más oscuras, a padres, madres, niños y niñas por el solo hecho de haberse en manos de la justicia. Hoy se continúa persiguiendo y encerrando a los defensores de los valores del mundo: los derechos, los valores que son deshumanización y tortura también son: indignación, solidaridad y lucha, libertad a todos los presos políticos!



Prisión política

El zoológico no es un sitio donde pueda vivir un animal, porque los animales lo quieren de su trabajo y de su hogar.



Virginia Errázuriz (Chile, 1941)
A Fernando Órtiz, 15 diciembre,
 de la serie Cancelados

1979
 Obra objetual
 112 x 72 x 1,4 cm
 Colección MSSA

Zehra Doğan (Kurdistan, 1989)
Xêzên Dizî [Los dibujos ocultos]

2018-2020
 Selección de 46 de un total de 103 dibujos de lápiz y materiales encontrados sobre el reverso de cartas enviadas a la artista encarcelada para sortear la prohibición de dibujar o pintar durante su estadía en la cárcel de Mardin, Turquía.
 29,7 x 21 cm c/u
 Cortesía de la artista



Teresa Gazitúa (Chile, 1941)

Carpeta Mateo 25

1976

Porque tuve hambre y no me dieron de comer

Porque tuve sed y no me dieron de beber

Era forastero y no me recibieron en su casa

No tenía ropa y no me vistieron

Estuve enfermo y encarcelado y no me visitaron

Xilografía

39 x 39 cm

Colección MSSA



Alexandra Bill (Rusia, 1914-1992)

Libertad para Angela Davis

1975

Xilografía con correcciones en pincel y tinta negra

75,8 x 59,2 cm

Colección MSSA



Jesús Álvarez Amaya (México, 1925-2010)

Angela

ca. 1970

Xilografía

86 x 56 cm

Colección MSSA



Guillermo Núñez (Chile, 1930)

Libertad Condicional, carpeta Libertad Condicional

1975-1980

Serigrafía y pintura

65,2 x 50,5 cm

Colección MSSA

Guillermo Núñez (Chile, 1930)

Libertad Condicional, carpeta Libertad Condicional

1975-1980

Serigrafía y timbre

65 x 50,3 cm

Colección MSSA

Carta revolucionaria #49

Diane di Prima

Traducción por Fernando Pérez Villalon

Liberen a Julian Beck
Liberen a Timothy Leary
Liberen a los siete millones que mueren de hambre en Pakistán
Liberen a todos los presos políticos
Liberen a Angela Davis
Liberen a los hermanos Soledad
Liberen a Martin Sobel
Liberen a Sacco & Vanzetti
Liberen a Big Bill Hayward
Liberen a Toro Sentado

Liberen a Caballo Loco
Liberen a todos los presos políticos
Liberen a Billy the Kid
Liberen a Jesse James
Liberen a todos los presos políticos
Liberen a Nathan Hale
Liberen a Juana de Arco
Liberen a Galileo & Bruno & Eckhart
Liberen a Jesucristo
Liberen a Sócrates
Libertad a todos los presos políticos
Libertad a todos los presos políticos
Todos los presos son presos políticos
Cada marihuanero un preso político
Cada asaltante un preso político
Cada falsificador un preso político
Cada niño rabioso que rompió una ventana un preso político
Cada puta, cafiche, asesino, un preso político
Cada pederasta, traficante, conductor curado, ladrón
cazador furtivo, huelguista, rompehuelgas, violador
Oso polar en el zoológico de San Francisco, preso político
Sabia tortuga anciana en el Acuario de Detroit, presa política
Flamencos agonizantes en el parque turístico de Phoenix, presos políticos
Nutrias en el Museo del Desierto de Tucson, presas políticas
Alces en Wyoming pastado tras el alambre de púas, presos políticos
Perritos de la pradera envenenados en Nuevo México, víctimas de guerra

(Tumba masiva de águilas doradas en Wyoming, un campo de batalla)
Cada niño en el colegio un preso político
Cada abogado en su cubículo un preso político
Cada doctor con el cerebro lavado por la American Medical Association un preso político
Cada ama de casa una presa política
Cada profesor mintiendo triste y descaradamente un preso político
Cada indio en su reserva un preso político
Cada hombre negro un preso político
Cada maricón escondido en un bar un preso político
Cada adicto inyectándose en el baño un preso político
Cada mujer una presa política
Cada mujer una presa política
Tú eres preso político encerrado en cuerpo tenso
Tú eres preso político encerrado en mente rígida
Tú eres preso político encerrado en tus padres
Tú eres preso político encerrado en tu pasado
Libérate
Libérate
Yo soy presa política encerrada en la rabia de costumbre
Yo soy presa política encerrada en la codicia de costumbre
Yo soy presa política encerrada en el miedo de costumbre

Yo soy presa política encerrada en mis sentidos apagados
Yo soy presa política encerrada en carne entumecida
Libérame
Libérame
Ayuda a liberarme
Libérate
Ayuda a liberarme
Libérate
Ayuda a liberarme
Liberen a Barry Goldwater
Ayuda a liberarme
Liberen al Gobernador Wallace
Liberen al Presidente Nixon
Liberen a J Edgar Hoover
Libéralos
Libérate
Libéralos
Libérate
Libérate
Libéralos
Libérate
Ayuda a liberarme
Libéranos
BAILA

Revolutionary Letter #49

Diane di Prima

Free Julian Beck
Free Timothy Leary
Free seven million starving in Pakistan
Free all political prisoners
Free Angela Davis
Free Soledad brothers
Free Martin Sobel
Free Sacco & Vanzetti
Free Big Bill Hayward
Free Sitting Bull

Free Crazy Horse
Free all political prisoners
Free Billy the Kid
Free Jesse James
Free all political prisoners
Free Nathan Hale
Free Joan of Arc
Free Galileo & Bruno & Eckhart
Free Jesus Christ
Free Socrates
Free all political prisoners
Free all political prisoners
All prisoners are political prisoners
Every pot smoker a political prisoner
Every holdup man a political prisoner
Every forger a political prisoner
Every angry kid who smashed a window a political prisoner
Every whore, pimp, murderer, a political prisoner
Every pederast, dealer, drunk driver, burglar poacher, striker, strike breaker, rapist
Polar bear at San Francisco zoo, political prisoner
Ancient wise turtle at Detroit Aquarium, political prisoner
Flamingoes dying in Phoenix tourist park, political prisoners
Otters in Tucson Desert Museum, political prisoners
Elk in Wyoming grazing behind barbed wire, political prisoners
Prairie dogs poisoned in New Mexico, war casualties

(Mass grave of Wyoming gold eagles, a battlefield)
Every kid in school a political prisoner
Every lawyer in his cubicle a political prisoner
Every doctor brainwashed by AMA a political prisoner
Every housewife a political prisoner
Every teacher lying thru sad teeth a political prisoner
Every indian on reservation a political prisoner
Every black man a political prisoner
Every faggot hiding in bar a political prisoner
Every junkie shooting up in john a political prisoner
Every woman a political prisoner
Every woman a political prisoner
You are political prisoner locked in tense body
You are political prisoner locked in stiff mind
You are political prisoner locked to your parents
You are political prisoner locked to your past
Free yourself
Free yourself
I am political prisoner locked in anger habit
I am political prisoner locked in greed habit
I am political prisoner locked in fear habit
I am political prisoner locked in dull senses
I am political prisoner locked in numb flesh

Free me
Free me
Help to free me
Free yourself
Help to free me
Free yourself
Help to free me
Free Barry Goldwater
Help to free me
Free Governor Wallace
Free President Nixon
Free J Edgar Hoover
Free them
Free yourself
Free them
Free yourself
Free yourself
Free them
Free yourself
Help to free me
Free us
DANCE



Diane di Prima (Estados Unidos, 1934-2020)

Revolutionary Letter #49

1969

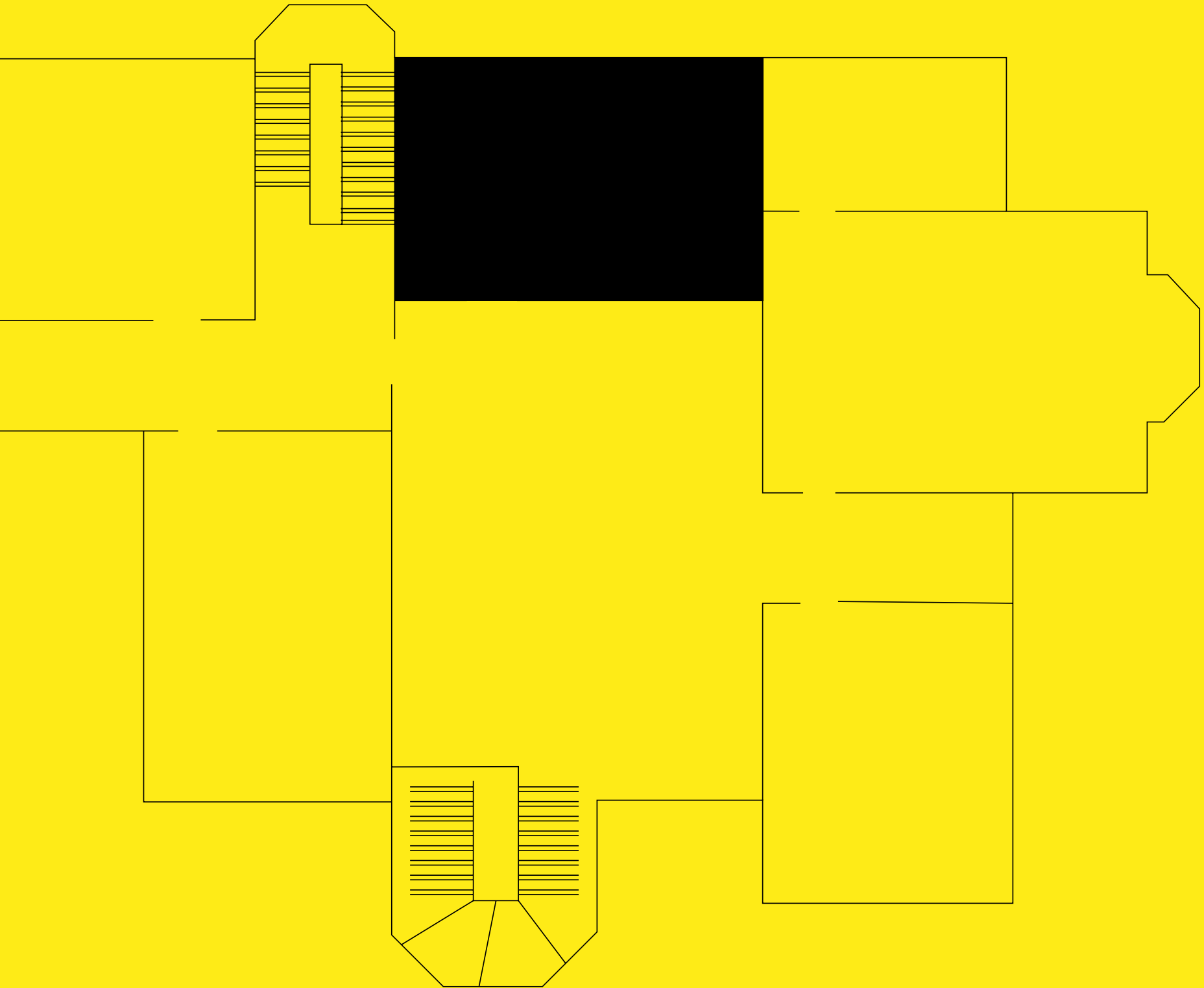
Audio de poema sobre foto fija de la poeta

3'24"

Traducción al español de Fernando Pérez



Sala 12
Segundo piso
Room 12
Second floor



Destierro

“En el zoológico muy pensativos a veces los animales están, se acuerdan de todas las cosas que en la selva hay que cambiar. Ellos quisieran también estar ahí para ayudar, y enseñar que en la selva para todos hay lugar”.

El destierro es una cárcel sin paredes. El exilio y la migración forzada implica cargar con una falta de pertenencia permanente, hacia delante, pero también hacia atrás. El país, el territorio, el hogar que se deja desaparece y se convierte en un lugar al que ya no se puede volver, incluso cuando se logra regresar. Océanos, desiertos y montañas se vuelven fronteras que separan, y también fosas comunes de los caídos. Esas vidas robadas no se pueden reparar. Pero hay quienes humanizan y suturan esas experiencias, luchadoras que crean nuevas antifamilias, sobrevivientes que se sostienen unas a otras, que comparten sus historias. Historias que se repiten, que suceden y vuelven a suceder, y por eso se tienen que escuchar.

Displacement

“In the zoo the animals are often thoughtful, remembering all that needs to be done, how in the jungle some things still need fixing, and what they want to teach their little ones, that in the jungle there is space and food for all”.

Exile is a prison without walls. Displacement and forced migration inflict the punishment of a lack of permanent belonging. It reaches into the future, but also into the past. The country, the territory, the home which is left behind, disappears and becomes a place to which one can never go back to, even if one is able to return. Oceans, deserts and mountains become borders which separate, and also mass graves of the fallen. These stolen lives cannot be accounted for. But there are those who humanize and suture these experiences, fighters who create new antifamilies, survivors who sustain each other, who share their stories. Stories which are repeated, which happen and continue to occur, and because of this they need to be heard.





Bélgica Castro (Chile, 1957)

Por el derecho de vivir en mi patria

2022

Retazos de telas cosidas (arpillera) y papel impreso
con mensaje (bolsillo en trasera del textil)

156,5 x 132,4 x 3,6 cm

Colección MSSA



Teresa Montiel (Chile, 1942)

Fragmentos, serie Fragmentos a la deriva

1979

Collage

60 x 80 cm

Colección MSSA



Emilio Miguel (Chile, 1939-Alemania, 1987)

Represión en Chile

1974

Gouache sobre papel

75,3 x 61,7 cm y 72,8 x 53,8 cm

Colección MSSA

Emilio Miguel (Chile, 1939-Alemania, 1987)

Represión en Chile

1974

Gouache sobre papel

72,8 x 53,8 cm

Colección MSSA



Maria Helena Vieira Da Silva
(Portugal, 1908-Francia, 1992)

Sin título

ca. 1968

Litografía

65,2 x 50 cm

Colección MSSA



Luz Donoso (Chile, 1921-2008)

Artículo nueve de los DD.HH.

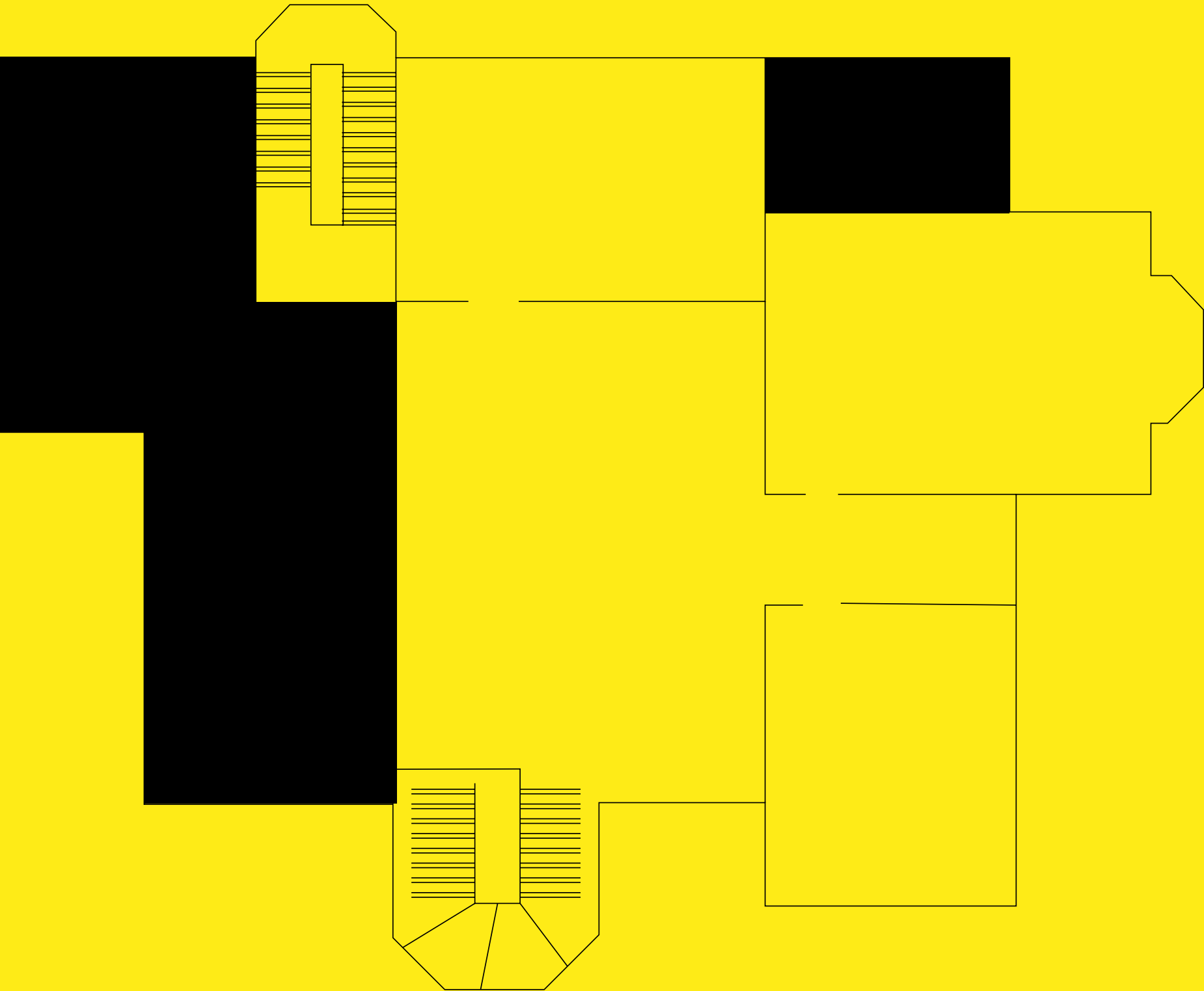
1978

Serigrafía

67,5 x 51,5 cm

Colección MSSA

Pasillo, Sala 11, 13, 14
Segundo piso
Hallway, Room 11, 13, 14
Second floor



Cines Rebeldes

“...con todo lo que tienen que hacer, con los hijitos que tienen que cuidar, ahora nadie de la selva los podrá sacar”.

Desde el perímetro, por los bordes, se levanta un pluriverso de voces rebeldes. Defensoras y guardianas del territorio que acechan a los cazadores que no respetan la selva y toman siempre más de lo que necesitan. Ellas ven claramente la relación entre los zoológicos, las cárceles y las bóvedas oscuras. Juntas revientan candados y desmantelan rejas. Ese es su cine-liberación. Y aunque no las vean o no las quieran ver, andan repartidas por los montes, los bosques, los valles, los ríos, las costas y las calles. Son muchas, serán más y vencerán. Cantando. Bailando.

Liberation-theatres

“...with all they need to do, and with all their caring for their little ones, never again will anyone be able to take them away. In their jungle the animals will stay”

From the perimeter, on the fringes, a pluriverse of wild voices arises. Defenders and guardians of the land stalk the hunters who do not respect the jungle and always take more than they need. They see clearly the relation between zoos, prisons and murky vaults. Together they break open the locks and dismantle the fences. That is its liberation-theater. And even if they cannot be seen or some refuse to see them, they persist scattered on the hills, forests, valleys, rivers, shores and streets. They are many, they will be more and they will prevail. Singing. Dancing.





Grupo Experimental de Cine (Alfredo Echániz, Gabriel Peluffo, Walter Tournier)

En la selva hay mucho por hacer

1974

Cortometraje de animación

16'34"

Cortesía Archivo Laboratorio de Preservación Audiovisual del Archivo General de la Universidad de la República (LAPA-AGU)
Collection Archivo de Cinemateca Uruguaya

En 1974 un grupo de estudiantes de arquitectura realizaron una animación en 35mm del libro *En la selva hay mucho por hacer* de Mauricio Gatti. El cortometraje fue la última producción de la Cineteca del Tercer Mundo (C3M, 1969-1973). El libro lo conoció el productor de la C3M Walter Achugar en la cárcel y le pidió a tres jóvenes que se hicieran cargo de ponerlo en movimiento. Así se creó el grupo experimental de cine, conformado por Walter Tournier, Gabriel Peluffo y Alfredo Echániz, quienes finalizaron la animación clandestinamente. Con la musicalización de los versos de Mauricio Gatti de parte del cantautor Jorge Estela, el cuento se vuelve un poema visual, un arma contra la opresión y un poderoso homenaje “a todos los encerrados en el ‘zoológico’, deseosos todos de volver a sus hijos, sabiendo que en la selva hay mucho por hacer”.

In 1974 a group of architecture students made a 35mm animation of the book In the Jungle There Is Much to Do by Mauricio Gatti. The short film was the last production of the Third World Cinematheque [Cineteca del Tercer Mundo - C3M, 1969-1973]. The book was brought to the attention of C3M producer Walter Achugar while he was himself in prison, and he asked three young members of the C3M, Walter Tournier, Gabriel Peluffo and Alfredo Echániz, to take on the project. The three finished the animation clandestinely and the grupo experimental de cine (experimental film group) was born. With the musicalisation of Mauricio Gatti's verses by singer-songwriter Jorge Estela, the story became a visual poem, a weapon against oppression and a powerful homage “to all those locked up in the ‘zoo’, eager to return to their little ones, knowing that in the jungle there is much to do”.



Small white card with text, likely a label for the artwork.



Small white card with text, likely a label for the artwork.





Hermanos Mayo (España, 1934-México, 1994)

Mitín, México

1940 (1991)
Fotografía b/n
30 x 22,5 cm
Colección MSSA

Hermanos Mayo (España, 1934-México, 1994)

Campesinos

ca. 1940-46 (1991)
Fotografía b/n
22,5 x 30 cm
Colección MSSA



Paulina Lavista (México, 1945)

Sin título

1974
Fotografía b/n
25,8 x 25,9 cm
Colección MSSA

Paulina Lavista (México, 1945)

Sin título

1970
Fotografía b/n
24,1 x 16,4 cm
Colección MSSA

Paulina Lavista (México, 1945)

Sin título

1970
Fotografía b/n
16,9 x 24,5 cm
Colección MSSA



Bartolina Xixa [Maximiliano Mamani] (Argentina, 1995)

Ramita Seca. La colonialidad permanente

2019

Video

5'07"

Cortesía del artista

El videoclip de *Ramita Seca*, de la cantautora Aldana Bello, comienza con una mujer indígena en el suelo, la vemos movilizarse, levantarse, al ritmo de las palpitaciones de su corazón. Es Bartolina Xixa, cholita drag jujeña creada por el artista y coreógrafo coya Maximiliano Mamani, en homenaje a la heroína aymara Bartolina Sisa (c.1750-1782), quien murió defendiendo a su pueblo contra la ocupación colonial española de lo que hoy es Bolivia. Xixa se mueve al ritmo de la vidala riojana cantada por Bello junto a Susy Shock, Sara Hebe y Marian Baraj, baila en contra del extractivismo, en medio de un basural creado por la deforestación, la explotación minera, el alambrado de los lagos, el monocultivo y las “patrullas del patriarcado”. En el videoclip realizado por Elisa Portela, se escucha y se propaga que “la tierra es de las que luchan”. Xixa, y la multiplicidad de guerreras como ella, aclaman, ya sea en voz baja o cantando, caminando o bailando, que: “cuando explota todo esto, va a escucharse otra vida”.

The video clip of Ramita Seca (Dry Twig), by singer-songwriter Aldana Bello, begins with an indigenous woman on the ground, we see her moving, getting up, to the rhythm of her heartbeat. It is Bartolina Xixa, a “cholita-drag” from Jujuy created by the coya artist and choreographer Maximiliano Mamani homaging the Aymara heroine Bartolina Sisa (c.1750-1782), who died defending her people against the Spanish colonial occupation of what today is Bolivia. Xixa moves to the rhythm of a Riojan vidala sung by Bello together with Susy Shock, Sara Hebe and Marian Baraj, she dances against extractivism, in the middle of a garbage dump created by deforestation, mining exploitation, the privatization of water, monoculture plantations and their “patriarchal patrol”. The video clip made by Elisa Portela, propagates that “the land belongs to those who struggle”. Xixa, and the multiplicity of warriors like her, acclaim, whispering and singing, walking and dancing, that: “when all this explodes, another life will be heard.”







Naomi Rincón Gallardo (México, 1979)

Resiliencia Tlacuache

2019

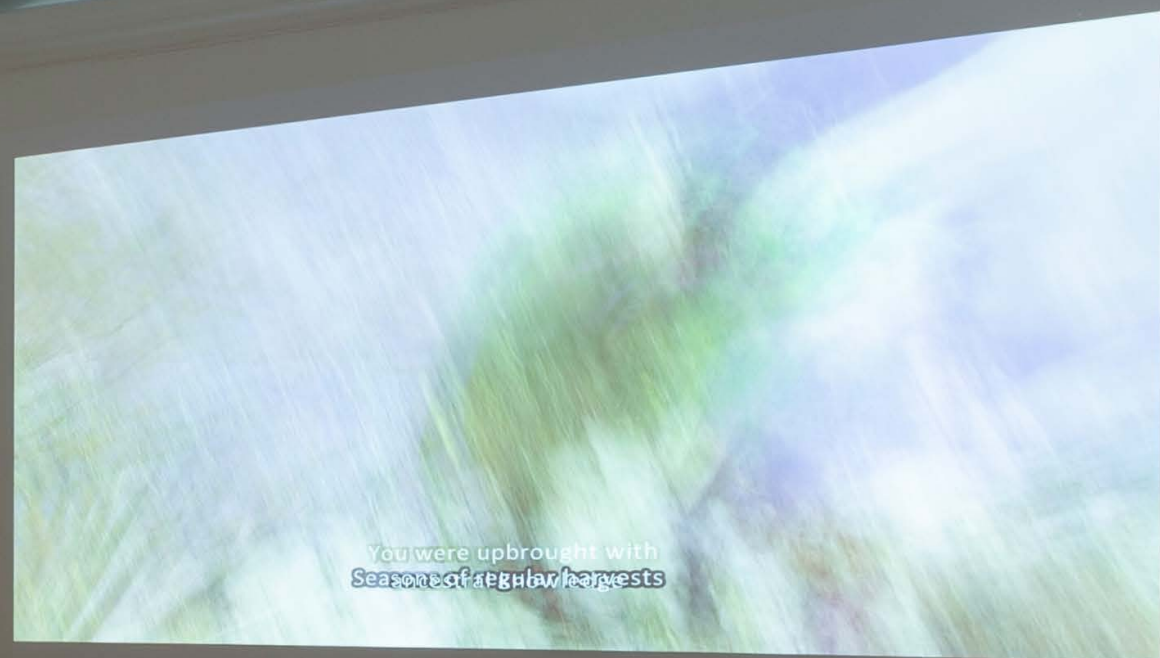
Video

16'01"

Cortesía de la artista

Resiliencia Tlacuache es una fabulación popular y una bastardización de mitos mesoamericanos en que se convocan las fuerzas del fuego para conseguir que el Tlacuache -también llamado zarigüeya o zorro del monte- revele cómo hacerse el muerto para sobrevivir la violencia extractivista. Es también un homenaje feminista a Rosalinda Dionicio, abogada y activista ambiental que sobrevivió un atentado a su vida, de los que continuamente amenazan a las defensoras de la tierra, en su mayoría mujeres indígenas, en el mundo entero. Apoyando dicha resiliencia se encuentran las obras de Elena Huerta y Sara Jiménez, dos de las mujeres artistas pertenecientes al Taller de Gráfica Popular Mexicano (fundado en 1937), cuyo trabajo se vinculó con frecuencia a luchas indígenas y campesinas. Las mujeres y los niños llevando agua y trabajando en el Mezquital, y los machetes levantados en la *Zafra* de Jesús Álvarez Amaya, entregan su fuerza para las luchas territoriales que continúan el día de hoy.

Resiliencia Tlacuache (Tlacuache Resilience) is a popular fable and a bastardization of Mesoamerican myths in which the powers of fire are summoned to get the Tlacuache -also called opossum or mountain fox- to reveal how to play dead in order to survive extractivist violence. It is also a feminist tribute to Rosalinda Dionicio, a lawyer and environmental activist who survived a murder attempt, one of the many attempts continually threatening the defenders of the earth, mostly indigenous women, throughout the world. Supporting this resilience are the works of Elena Huerta and Sara Jiménez, two of the women artists belonging to the Mexican Popular Graphic Workshop [Taller de Gráfica Popular Mexicano, founded in 1937], whose work was frequently linked to indigenous and peasant struggles. The women and children carrying water and working in the Mezquital, and the machetes raised in the *Zafra* of Jesús Álvarez Amaya, support the territorial struggles that continue to this day.





Jesús Álvarez Amaya (México, 1925-2010)

Zafra

s/f

Xilografía

95 x 70,4 cm

Colección MSSA



Sarah Jiménez Vernis (México, 1927-2017)

Mujer del mezquital

1969

Calcografía

50,5 x 33 cm

Colección MSSA

Elena Huerta (México, 1908-1997)

Llevando agua

s/f

Linografía

47,5 x 70 cm

Colección MSSA



Activaciones

Activations

- **Radio MSSA:** Escucha las conversaciones de la curadora María Berrios junto a artistas y participantes de la exposición.

Capítulo 01 - Radio Estación Locura: la artista visual Grace Weinrib y el psicólogo Ernesto Bouey nos cuentan sobre el programa Radio Estación Locura, proyecto desarrollado dentro del Instituto Psiquiátrico Dr. José Horwitz Barak.

Capítulo 02 - Cinemateca del Tercer Mundo: Walter Tournier y Gabriel Peluffo, miembros del Grupo Experimental de Cine, nos cuentan sobre la Cinemateca del Tercer Mundo, colectivo fundado en Uruguay en 1969, dedicado a la creación y difusión de cine político.

Capítulo 03 - Comunidad del Sur: conversamos con Laura Prieto, integrante de la cooperativa Comunidad del Sur y directora de Editorial Nordan, sello que publicó *En la Selva hay mucho por hacer* del autor Mauricio Gatti.

Capítulo 04 - Misiones pedagógicas y solidarias: María Berríos conversa con el artista e investigador Pedro G. Romero sobre distintas manifestaciones del arte popular, centrándose principalmente en las Misiones Pedagógicas.

Capítulo 05 - Activismos alternativos: Daniela Berger conversa con la artista Beatriz Aurora Castedo sobre su obra, su relación con el Movimiento Zapatista en México y el cruce entre activismo, política y manifestaciones artísticas.

Capítulo 06 - Por una cultura popular durante la UP: María Berrios conversa con el artista y académico Hugo Rivera Scott, quien nos comparte su experiencia de participación en proyectos como El pueblo tiene arte con Allende y El tren de la cultura.

- **Lista de Spotify:** ¿Qué sonidos te evoca la selva? Armamos una playlist colaborativa para la exposición que conmemora los 50 años del MSSA.
- **Videos en lengua de señas:** Conoce la exposición y los contenidos de las distintas salas del Museo en videos con interpretación en Lengua de Señas Chilena.
- **Actividades de mediación:** Recorridos conversados y Talleres de experimentación en la exposición *En la selva hay mucho por hacer*.
- **Estampatón de obras:** Proyecto de circulación que buscó potenciar el vínculo con las comunidades y llevar las obras de la exposición a otros territorios.

- **Taller Seamos fuego para ser comunidad:** Jornadas abiertas de construcción de un textil colectivo, impartido por Textileras MSSA.

- **Mi tarro, mi foto, mi barrio:** Taller de fotografía facilitado por el fotógrafo Marcelo Aragonece en Barrio República y en la Población La Victoria.

- **Para todos y todas hay un lugar:** Taller de máscaras y juego para niñas y niños, realizado durante las vacaciones de invierno.

- **Taller Libro álbum como espacio estético pedagógico transgeneracional:** Actividad que buscó ampliar los conocimientos sobre este formato de libro como dispositivo didáctico.

- **La selva, los animales y el color:** Taller de acuarela para niños y niñas realizado por la artista sorda Constanza Roblero.

- **Desafíos del multilingüismo en la educación y las artes:** Lanzamiento virtual del libro *En la selva hay mucho por hacer*, traducido al mapudungún.

- **Cuento en mapudungún:** Descarga el cuento *En la selva hay mucho por hacer* escrito por Mauricio Gatti y traducido al mapudungun por Jaqueline Caniguan.

EQUIPO MSSA

Directora: Claudia Zaldívar
Colección: Caroll Yasky, Carlos Corso, Camila Rodríguez, Jessica Saldivia
Archivo: María José Lemaitre, Isabel Cáceres, Catalina Miranda
Exposiciones: Daniela Berger, Sofía Hurtado, Francisca Geisse
Programas Públicos: Ignacia Biskupovic, Yenny Díaz, Carolina Lagos y Paulo Calderón
Pensamiento y Ediciones MSSA: Sebastián Valenzuela-Valdivia, Bruna Ginocchio
Comunicaciones: Paula Valles, Daniela Parra, Valentina Peña, Olga F. Vio
Administración: Marcela Duarte, Pedro Jara, Marianela Soto, Gaspar Ruiz, Emmanuel Mogollón, Patricia Fierro, Carolina Álvarez, Catalina Henríquez, Héctor Marcoleta, Nelson del Canto, Gloria Estay

EXPOSICIÓN EN LA SELVA HAY MUCHO POR HACER. COLECCIÓN 50 AÑOS MSSA

Curaduría: María Berríos, en colaboración con equipo curatorial MSSA
Coordinación: Daniela Berger y Caroll Yasky
Textos: María Berríos
Cuento: María José Ferrada
Producción: Sofía Hurtado, Rayén Carimán, Blanca Fernández del Río (pasante)
Museografía: Estudio Pedro Silva (Pedro Silva, Antonieta López, Vicente del Pedregal, Bárbara Lara).
Agradecemos la participación de estudiantes y docentes del Taller vertical de objetos y espacios museográficos de la Escuela de Diseño, Universidad Diego Portales, en la creación de la selva.
Conservación: Camila Rodríguez, Elisa Díaz, Jessica Saldivia, Verónica Menares, Claudio Muñoz, Ana María Rojas
Montaje: Alfredo Fernández, Aldo Repetto, Víctor Flores, Ronald Pérez, Sergio Acevedo, Gaspar Ruiz, David Soto, Matías Serrano
Restauración obras: Mariela Arriagada, Clara Barber, Elisa Díaz, Alfredo Fernández, Ximena Bruna, Alice Sailer, Andrea Cortés
Programas Públicos: Ignacia Biskupovic, Yenny Díaz, Carolina Lagos y Paulo Calderón
Pensamiento y Ediciones MSSA: Sebastián Valenzuela-Valdivia, Bruna Ginocchio
Gestión de archivos: María José Lemaitre, Isabel Cáceres
Asesoría inclusión comunidad Sorda: Paulina Castro
Difusión: María José Vilches, Paula Valles, Daniela Parra, José Hohmann, Valentina Peña, Olga F. Vio
Fotografías: Benjamín Matte, Patricia Novoa, Lorna Remmele
Traducción al inglés de cuento de María José Ferrada y fábulas María Berríos: Bianca Messinger
Traducción cédulas: Víctor Carilaf (mapudungun), Emmanuel Cimeus (creolé), Gisela Frick (inglés)

BIBLIOTECAS POPULARES COLABORADORAS:

Biblioteca Libroalegre (Cerro Cordillera, Valparaíso)
y Biblioteca Popular Pedro Mariqueo (Población La Victoria, Santiago)

CATÁLOGO

Publicación: Febrero 2022
Textos: María Berríos
Traducción: Bianca Messinger, Gisela Frick Hassenberg
Diseño: Daniela Parra, Olga F. Vio
Fotografías: Benjamín Matte, Lorna Remmele
Coordinación: Claudia Zaldívar
Comité editorial: Daniela Berger, Sebastián Valenzuela-Valdivia, Paula Valles, Claudia Zaldívar.

© Ediciones MSSA
Santiago, Chile



FUNDACIÓN
ARTE Y
SOLIDARIDAD

FSA FUNDACIÓN
SALVADOR
ALLENDE



Proyecto
financiado por
FONDART,
convocatoria
2020





**MUSEO DE LA
SOLIDARIDAD
SALVADOR ALLENDE**

